

# **Богослужіння Світлого Христового Воскресіння (Святої Пасхи)**

для інтернаціональних православних парафій у п'яти мовах  
(українською, церковнослов'янською, англійською,  
нідерландською та румунською мовами)

## **ЗМІСТ:**

**Вхідні молитви  
Північниця  
Світла Пасхальна Утреня  
Пасхальні часи  
Замість 1-го часу  
Проскомидія  
Замість 3-го часу  
Замість 6-го часу  
Божественна Літургія святителя Іоана Золотоустого  
Молитви додаткові  
Молитви подячні після Святого Причастя**

Опівнічницю, під час якої звершується внесення Плащаниці до Вівтаря, починаємо не пізніше 23:00 (за Уставом після завершення читання Діянь)  
Традиційно Літургія починається одразу після утрени та часів, то вхідні молитви читаються перед Опівнічницю, за звичайним чином, перед Плащаницею.

## Молитви вхідні

**Священик:** Благословенний Бог наш завжди, нині, і повсякчас, і на віки вічні.

**Читець:** Амінь

Святий Боже, Святий Кріпкий, Святий Безсмертний, помилуй нас (тричі).

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Пресвята Тройце, помилуй нас; Господи, очисти гріхи наші; Владико, прости беззаконня наші; Святий, зглянься і зціли немочі наші імені Твого ради.

Господи, помилуй (тричі).

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Отче наш, що єси на небесах, нехай святиться ім'я Твоє; нехай прийде Царство Твоє; нехай буде воля Твоя, як на небі, так і на землі. Хліб наш насущний дай нам сьогодні; і прости нам провини наші, як і ми прощаємо винуватцям нашим; і не введи нас у спокусу, але визволи нас від лукавого.

**Священик:** Бо Твоє є Царство, і сила, і слава, Отця, і Сина, і Святого Духа, нині, і повсякчас, і на віки вічні.

**Читець:** Амінь. Господи помилуй (12 разів).

**Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.**

**Прийдіть, поклонітесь Цареві нашому Богу.**

**Прийдіть, поклонітесь і припадімо до Христа, Царя нашого Бога.**

**Прийдіть, поклонітесь і припадімо до Самого Христа, Царя і Бога нашого.**

**І моляться кожний окремо:**

**Священик:** Помилуй нас, Господи, помилуй нас, бо, жодного виправдання не маючи, ми, грішні, Тобі як Владиці, цю молитву приносимо: помилуй нас.

**Слава Отцю і Сину, і Святому Духові.**

**Господи, помилуй нас, бо на Тебе ми надіємось; не прогнівайся дуже на нас і не пам'ятай беззаконь наших, але зглянься і нині як Благоутробний і визволи нас від ворогів наших. Бо Ти Бог наш, а ми люди Твої, всі творіння рук Твоїх і ім'я Твоє призиваємо.**

**І нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.**

**Милосердя двері відкрий нам, Благословенна Богородице, щоб ми, на Тебе надіючись, не загинули, а від усякого лиха Тобою визволилися, бо Ти єси спасіння роду християнського.**

**Потім підходять до образу Христа й цілують її, промовляючи:**

**Пречистому Твоєму образу поклоняємось, Благий, благаючи прощення провин наших, Христе Боже, бо Ти з волі Своєї тілом зійшов на хрест, щоб визволити створених Тобою від неволі ворожої. Тому вдячно співаємо: Ти радістю наповнив усе, Спасе наш, прийшовши спасти світ.**

**Тоді цілують також образ Богородиці, промовляючи:**

Богородице, Ти єси джерело милосердя! Сподоби і нас Твоєї милости, зглянься на грішних людей, покажи, як завжди, силу Твою, бо, на Тебе надію покладаючи, співаємо Тобі: «Радуйся», як колись Гавриїл, безплотних архістратиг. Господу помолимося.

**Схиливши голову, Священник молиться:**

Господи, простягни руку Твою з висоти святої оселі Твоєї і укріпи мене на відправу цієї служби Твоєї, щоб я неосудно став перед страшним Престолом Твоїм і безкровне священнодійство відправив, бо Твоя є сила і слава на віки віків. Амінь.

**Вклонившись один одному, кланяються народіві та йдуть південними дверима до вітаря і моляться кожний окремо:**

Увійду в дім Твій, поклонюся храмові святому Твоєму в страсі перед Тобою. Господи, веди мене правдою Твою, супроти ворогів моїх вирівняй путь мою перед Тобою; бо немає правди в устах їх: серце їх суєтне, горло їх гріб відкритий, язики їх улесливі. Суди їх, Боже; нехай відпадуть від думок своїх; за множеством нечестя відкинь їх, бо багато прикрощів учинили Тобі, Господи. А всі, що надіються на Тебе, нехай звеселяться, нехай повік радіють, і Ти оселишся між ними, і хвалитися будуть Тобою всі, що люблять ім'я Твоє. Бо Ти благословляєш праведника, Господи, як щитом благовоління, вкриваєш нас.

**У вітарі творять три земні поклони перед святою трапезою, цілують святе Євангеліє і святий престіл.**

## ПІВНОЩНИЦЯ

При зачинених царських вратах і завісі:

**Священик:** Gezegend is onze God, immer, nu en altijd en in de eeuwen der eeuwen.

**Хор:** Амінь

**Читець:** Святий Боже, Святий Кріпкий, Святий Безсмертний, помилуй нас (тричі).

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Пресвята Тройце, помилуй нас; Господи, очисти гріхи наші; Владико, прости беззаконня наші; Святий, зглянься і зціли немочі наші імені Твого ради. Господи, помилуй (тричі).

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Отче наш, що єси на небесах, нехай святиться ім'я Твоє; нехай прийде Царство Твоє; нехай буде воля Твоя, як на небі, так і на землі. Хліб наш насущний дай нам сьогодні; і прости нам провини наші, як і ми прощаємо винуватцям нашим; і не введи нас у спокусу, але визволи нас від лукавого.

**Священик:** Бо Твоє є Царство, і сила, і слава, Отця, і Сина, і Святого Духа, нині, і повсякчас, і на віки вічні.

**Читець:** Амінь. Господи помилуй (12 разів).

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Прийдіть, поклонітесь Цареві нашому Богу.

Прийдіть, поклонітесь і припадімо до Христа, Царя нашого Бога.

Прийдіть, поклонітесь і припадімо до Самого Христа, Царя і Бога нашого.

### Psalm 50

Ontferm U over mij, o God, volgens Uw grote ontferming;

en volgens de overvloed van Uw barmhart heid, wis mijn ongerechtigheid uit.

Was mij steeds meer van mijn ongerechtigheid en reinig mij van mijn zonde.

Want ik erken mijn ongerechtigheid, en mijn zonde staat mij voortdurend voor ogen.

Tegen U alleen heb ik gezondigd, en ik heb kwaad gedaan voor Uw aanschijn. Zodat Gij rechtvaardig blijkt in Uw uitspraak, en zult winnen als men U oordeelt.

Want zie, in ongerechtigheden ben ik ontvangen, mijn moeder droeg mij in zonden. Want zie, Gij

hebt waarheid lief, het onbekende en het verborgene van Uw wijsheid hebt Gij mij bekend gemaakt. Besprenkel mij met hysop en ik zal rein worden; was mij en ik word witter dan sneeuw. Laat mij vreugde en blijdschap horen, en mijn vernederd gebeente zal zich verheugen. Wend Uw aangezicht van mijn zonden af, en wis al mijn ongerechtigheden uit. Schep in mij een rein hart, o God, en maak nieuw een rechte geest in mijn binnenste. Verwerp mij niet van voor Uw aangezicht, en neem Uw Heilige Geest niet van mij weg. Geef mij de vreugde terug van Uw heil, en sterk mij met een besturende geest. Wettelozen zal ik Uw wegen leren, en goddelozen zullen zich tot U bekeren. Bevrijd mij van bloedschuld, o God, God van mijn heil; mijn tong zal Uw gerechtigheid bejubelen. Heer, open mijn lippen, en mijn mond zal Uw lof verkondigen. Want als Gij een offer wilde, zou ik het brengen, maar in brandoffers hebt Gij geen behagen. Een offer voor God is een vermorzelde geest, een vermorzeld en vernederd hart zult Gij, God, niet versmaden. Doe goed, Heer, in Uw welbehagen aan Sion, en mogen de muren van Jeruzalem worden opgebouwd. Dan zult Gij behagen hebben in een offer van rechtvaardigheid, offerande en brandoffers, dan zal men kalveren op Uw altaar opdragen.

## КАНО́Н ВЕЛІ́КОЙ СУББО́ТЫ, ГЛАС 6:

### ПЕСНЬ 1:

**Ирмос:** Волно́ю морско́ю/ Скрывшаго дре́вле,/ гонителя мучителя, под земле́ю скры́ша/ спасённых о́троцы;/ но мы, я́ко отрокови́цы,/ Го́сподеви по́йм, // сла́вно бо просла́вился. (Дважды)

**Припев:** Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.

(На каждый тропарь)

**Тропарь:** Го́споди Бо́же мой, исхо́дное пёние, и надгробную Тебе́ песнь воспою́, погребёнием Твои́м жи́зни моея́ вхо́ды отве́рзшему, и сме́ртию сме́рть и ад умертви́вшему. (4 раза)

**Тропарь:** Горé Тя на Престо́ле и до́ле во грóбе, премі́рная

и подзёмная, помышляющая Спасе мой, зыбляхуся умерщвлением Твоим: паче ума бо виден был еси мертв, Живоначальниче. (4 раза)

**Тропарь:** Да Твоея славы вся исполниши, сшел еси в нижняя земли: от Тебе бо не скрыся состав мой, иже во Адаме, и погребен, истлевша мя обновляеши, Человеколюбче. (Дважды)

**Припев:** Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

**Тропарь:** Да Твоея славы вся исполниши, сшел еси в нижняя земли: от Тебе бо не скрыся состав мой, иже во Адаме, и погребен, истлевша мя обновляеши, Человеколюбче.

**Припев:** И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

**Тропарь:** Да Твоея славы вся исполниши, сшел еси в нижняя земли: от Тебе бо не скрыся состав мой, иже во Адаме, и погребен, истлевша мя обновляеши, Человеколюбче.

### КАТАВАСИЯ, ГЛАС 6:

Волною морскою / Скрывшаго древле, / гонителя мучителя, под землею скрыша / спасенных отроцы; / но

мы, яко отроковицы,/ Господеви поим,// славно бо прославися.

**ПЕСНЬ 3:**

**Ирмос:** Тебѣ, на водах/ повѣсившаго/ всю зѣмлю неодождимо,/ тварь видевши/ на лѣбнем висима,/ ужасом многим содрогашеся,/ несть свят,// разве Тебѣ Господи, взываючи. **(Дважды)**

**Припев:** Слава Тебѣ, Бѣже наш, слава Тебѣ.

**(На каждый тропарь)**

**Тропарь:** Образы погребѣния Твоего показал еси, видѣния умножив. Ныне же сокровенная Твоя богомужно уяснил еси, и сущим во аде Владыко, несть свят, разве Тебѣ Господи, взывающим. **(4 раза)**

**Тропарь:** Простерл еси длани, и соединил еси древле разстоящаяся. Одеяннем же Спасе, еже в плащанице и во гробе, окованныя разрешил еси, несть свят, разве Тебѣ Господи, взывающия. **(4 раза)**

**Тропарь:** Гробом и печатями, Невместиме, содержимъ был еси хотѣнием: ибо силу Твою дѣйствы показал еси, богодѣйственно поющим: несть свят, разве Тебѣ Господи, Человеколюбче. **(Дважды)**

**Припев:** Слава Отцú и Сыну и Святому Дúху.

**Тропарь:** Грóбом и печáтьми, Невместíме, содержíмь был есí хотéнием: íбо síлу Твою дéйстви показáл есí, богодéйственно поúщим: несть свят, рáзве Тебé Гóсподи, Человеколúбче.

**Припев:** И нýне и прíсно и во вéки векóв. Амíнь.

**Тропарь:** Грóбом и печáтьми, Невместíме, содержíмь был есí хотéнием: íбо síлу Твою дéйстви показáл есí, богодéйственно поúщим: несть свят, рáзве Тебé Гóсподи, Человеколúбче.

КАТАВА́СИЯ, ГЛАС 6:

Тебé, на вода́х/ повéсившаго/ всю зéмлю недержíмо,/ тварь вíдевши/ на лóбнем вíсима,/ úжасом мнóгим содрога́шеся,/ несть свят, // рáзве Тебé Гóсподи, взыва́ющи.

Гóсподи, помíлуй. (Трижды)

СЕДА́ЛЕН, ГЛАС 1:

Гроб Твой Спа́се, во́ини стрегúщи,/ мёртви от облистáния явльшагося А́нгела бýша,/ проповéдающа жена́м Воскресéние./ Тебé сла́вим, тли потребíтеля!/ Тебé припада́ем, Воскрéсшему из грóба, // и Еди́ному

**Бо́гу на́шему!**

**Сла́ва Отцú и Сы́ну и Свято́му Ду́ху и ны́не и прісно  
и во ве́ки веко́в. Ами́нь.**

**Гроб Твой Спа́се, во́ини стрегу́щи,/ ме́ртви от  
облиста́ния я́вльшагося А́нгела бы́ша,/ пропове́дающа  
женáм Воскресе́ние./ Тебе́ сла́вим, тли потреби́теля!/  
Тебе́ припада́ем, Воскрес́шему из грóба,// и Еди́ному  
Бо́гу на́шему!**

**ПЕСНЬ 4:**

**Ирмос:** На Кресте́ Твое́/ Божественное истоца́ние/  
прові́дя Авваку́м,/ ужáсса, вопия́ше:/ Ты си́льных  
пресе́кл еси́/ держа́ву Бла́же,// приобща́ясь су́щим во  
а́де, я́ко Всеси́лен. **(Дважды)**

**Припев:** Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.

**(На каждый тропарь)**

**Тропарь:** Седьмы́й день днесь освяти́л еси́, его́же дрéвле  
благослови́л еси́ упоко́ением дел: преводи́ши бо  
вся́ческая и обновля́еши, суббо́тствуя Спа́се мой, и  
назида́я.

**(4 раза)**

**Тропарь:** Силою лучшаго, победившаго Тебе, от плоти душа Твоя разделися, растерзаючи бо обою узы, смерти и ада, Слове, державою Твоею. (4 раза)

**Тропарь:** Ад Слове, срет Тя огорчися, человека зря обожена, уязвлена ранами, и Всесильнодателя, страшным же зраком погибе. (Дважды)

**Припев:** Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

**Тропарь:** Ад Слове, срет Тя огорчися, человека зря обожена, уязвлена ранами, и Всесильнодателя, страшным же зраком погибе.

**Припев:** И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

**Тропарь:** Ад Слове, срет Тя огорчися, человека зря обожена, уязвлена ранами, и Всесильнодателя, страшным же зраком погибе.

КАТАВАСИЯ, ГЛАС 6:

На Кресте Твое / Божественное истощание /  
провидя Аввакум, / ужасся, вопияше: / Ты сильных  
пресекл еси / державу Блаже, // приобщаяся сущим во  
аде, яко Всесилен.

**ПЕСНЬ 5:**

**Ирмос:** Богоявлення Твоего Христе,/ к нам милостивно  
бывшаго,/ Исаия Свет видел Невечерний,/ из нощи  
утреневав зываше:/ воскреснут мертвии,/ и востанут  
сущии во гробех, // и вси земнороднии возрадуются.

**(Дважды)**

**Припев:** Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.

**(На каждый тропарь)**

**Тропарь:** Новотвориши земныя Создателю, перстен быв,  
и плащаница и гроб являют еже в Тебе Слове, таинство.  
Благообразный бо советник, Тебе Родшаго совет  
образует, в Тебе велелепно новотворящаго мя. **(4 раза)**

**Тропарь:** Смертию смертное, погребением тленное  
прелагаеши, нетленно твориши бо, боголепно  
безсмертно творя приятие, плоть бо Твоя истления не  
виде Владыко, ниже душа Твоя во аде страннолепно  
оставлена бысть.

**(4 раза)**

**Тропарь:** Из Небратных прошед, и прободен в ребра  
Содателю мой, из Нея соделал еси обновление Евино,  
Адам быв, уснув паче естества сном естественным, и  
жизнь воздвигнув от сна и тления, яко Всесилен.

**(Дважды)**

**Припев:** Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

**Тропарь:** Из Небра́чныя проше́д, и прободён в ре́бра Содéтелю мой, из Нея́ соде́лал еси́ обновле́ние Ёвино, Ада́м быв, усну́в па́че естества́ сном естéственным, и жизнь воздв́гнув от сна и тле́ния, я́ко Всеси́лен.

**Припев:** И ны́не и пр́сно и во ве́ки веко́в. **Ами́нь.**

**Тропарь:** Из Небра́чныя проше́д, и прободён в ре́бра Содéтелю мой, из Нея́ соде́лал еси́ обновле́ние Ёвино, Ада́м быв, усну́в па́че естества́ сном естéственным, и жизнь воздв́гнув от сна и тле́ния, я́ко Всеси́лен.

**КАТАВА́СИЯ, ГЛАС 6:**

**Богоявле́ния Твоего́ Христé,**/ к нам ми́лостивно  
бы́вшаго,/ Иса́ия Свет ви́дев Невечéрний,/ из но́щи  
у́треневав взыва́ше:/ воскре́снут ме́ртвии,/ и воста́нут  
су́щии во гробéх, // и вси земноро́днии возра́дуются.

**ПЕСНЬ 6:**

**Ирмос:** Ят бысть,/ но не удержáн в пёрсех ќтовых Ио́на:/  
Твой бо о́браз нося́,/ Страда́вшаго, и погребéнию  
да́вшагося,/ я́ко от черто́га от зве́ря изы́де./  
Приглаша́ше же кустоди́и,/ храня́щии су́етная и

ложная, // мѣлость сию оставили есте. (Дважды)

**Припев:** Слава Тебѣ, Бѣже наш, слава Тебѣ.

(На каждый тропарь)

**Тропарь:** Биен был еси, но не разделѣлся еси Слове, еяже причастѣлся еси плоти: аще бо и разорѣся Твой храм во время страсти, но и тако един бе состав Божества и плоти Твоея. Во обоих бо Един еси Сын, Слово Бѣжие, Бог и Человѣк. (4 раза)

**Тропарь:** Человекоубийственно, но не богоубийственно бысть прегрешение Адамово: аще бо и пострадѣ Твоея плоти перстное существо, но Божество безстрастно пребысть, тленное же Твое на нетление преложил еси, и нетленные жизни показал еси источник Воскресением.

(4 раза)

**Тропарь:** Царствует ад, но не вечнует над родом человеческим: Ты бо положся во гробе Державне, живоначальною дланию, смерти ключи развергл еси, и проповѣдал еси от века тамо спящим, избавление неложное быв Спасе, мертвым первенец. (Дважды)

**Припев:** Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

**Тропарь:** Царствует ад, но не вечнует над родом

человѣческим: Ты бо положся во грѣбе Державне, живоначальною дланію, смѣрти ключі развѣргл есі, и проповѣдал есі от вѣка тамо спящим, избавлѣние неложное быв Спасе, мѣртвым пѣрвенец.

**Припев:** И ныне и присно и во веки веков. **Аминь.**

**Тропарь:** Царствует ад, но не вѣчнует над родом человѣческим: Ты бо положся во грѣбе Державне, живоначальною дланію, смѣрти ключі развѣргл есі, и проповѣдал есі от вѣка тамо спящим, избавлѣние неложное быв Спасе, мѣртвым пѣрвенец.

**КАТАВА́СИЯ, ГЛАС 6:**

**Я**т бысть,/ но не удержан в персех китовых Иона:/ Твой бо образ нося,/ Страдавшего, и погребѣнию давшегося,/ яко от чертога от зверя изыде./ Приглашаше же кустодіи,/ хранящи суетная и ложная, // милость сию оставили есте.

**Господи, помилуй. (Трижды)**

**КОНДА́К ВЕЛІ́КОЙ СУББО́ТЫ, ГЛАС 6:**

**Б**ѣздну заключивый, мертв зрится,/ и смирною и плащаницею обвився,/ во грѣбе полагается яко смѣртный Безсмѣртный:/ жены же придѣша помазати

Его́ міром,/ пла́чуція го́рько и вопи́юція:/ сія суббо́та есть преблагословенная,// в не́йже Христо́с усну́в, воскресе́нет тридне́вен.

**ЇКОС:**

**С**одержа́й вся на Крест вознесе́ся,/ и рыда́ет вся тварь, Того́ відящи на́га вісяща на дрéве,/ со́лнце лучі сокры́, и звéзды отложі́ша свет:/ земля́ же со мно́гим стра́хом поколебáся, и мо́ре побеже́,/ и ка́мение распадéся, грóби же мно́ги отверзо́шася,/ и телеса́ воста́ша святых́ мужей́./ Ад нізу стéнет,/ и иудее́ советуют оклеветáти Христо́во Воскресéние./ Жены́ же взыва́ют:/ сія суббо́та есть преблагословенная,// в не́йже Христо́с, усну́в, воскресе́нет тридне́вен.

**ПЕСНЬ 7:**

**Ирмос:** Неизреченное чúdo,/ в пеци́ изба́вивый/ преподо́бныя о́троки из пла́мене,/ во грóбе мертв/ бездыхáнен полага́ется,/ во спасéние нас пою́щих:/ Изба́вителю́ Бо́же, // благословен еси́. **(Дважды)**

**Припев:** Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.

**(На каждый тропарь)**

**Тропарь:** Уязві́ся ад, в се́рдце приём Уязвеннаго копи́ем в ре́бра, и воздыхáет огнём Божéственным иждивáемь,

во спасєние нас поющих: Избавителю Бóже, благословєн еси́. (Трижды)

**Тропарь:** Богат гроб, в себе бо приим яко спяща Содетеля, жизни Божественное сокровище показася, во спасєние нас поющих: Избавителю Бóже, благословєн еси́.

(Трижды)

**Тропарь:** Законом умерших еже во гробе положение, всех приимлет Жизнь, и сего источника показует востания, во спасєние нас поющих: Избавителю Бóже, благословєн еси́. (Трижды)

**Тропарь:** Едино быше неразлучное, еже во аде, и во гробе, и во Едеме, Божество Христово, со Отцем и Духом, во спасєние нас поющих: Избавителю Бóже, благословєн еси́.

**Припев:** Слава Отцу́ и Сыну́ и Святому́ Духу.

**Тропарь:** Едино быше неразлучное, еже во аде, и во гробе, и во Едеме, Божество Христово, со Отцем и Духом, во спасєние нас поющих: Избавителю Бóже, благословєн еси́.

**Припев:** **И** нѣне и прѣсно и во вѣки векѡв. **А**мѣнь.

**Тропарь:** **Е**дино бѣше неразлѣчное, ѣже во аде, и во грѡбе, и во Едеме, Божество Христово, со Отцем и Духом, во спасѣние нас поющих: Избавителю Бѡже, благословѣн еси.

**КАТАВА́СИЯ, ГЛАС 6:**

**Н**еизречѣнное чѣдо, / в пещи избавивый / преподѡбныя ѡтроки из пламене, / во грѡбе мертв / бездыханен полагаѣтся, / во спасѣние нас поющих: / Избавителю Бѡже, // благословѣн еси.

**ПЕСНЬ 8:**

**Ирмос:** **У**жаснѣся бойся нѣбо, / и да подвѣжатся основанія земли: / се бо в мертвецѣх вменяется в вѣшних Живый, / и во гроб мал страннопріѣмлется. / Егѡже ѡтроцы благословѣте, / священницы воспѡйте, // людіе превозносите во вся вѣки. **(Дважды)**

**Припев:** **С**лава Тебѣ, Бѡже наш, слава Тебѣ.

**(На каждый тропарь)**

**Тропарь:** **Р**азрушѣся Пречѣстый храм, падшую же совозставляет скинию: Адаму бо первому Вторый, Иже в вѣшних Живый, снѣде даже до адовых сокровищ.

Егоже отроцы благословіте, священницы воспойте, людие превозносите во вся веки. (4 раза)

**Тропарь:** Преста дерзость учеников, Аримафей же изрядствует Иосиф: мертва бо и нага зря, над всеми Бога, просит и погребает, зовый: отроцы благословіте, священницы воспойте, людие, превозносите во вся веки. (4 раза)

**Тропарь:** О чудес новых! О благодати! О неизреченного терпения! Волею бо под землю печатлется, Иже в вышних Живый, и яко льстец, Бог оклеветается. Егоже отроцы благословіте, священницы воспойте, людие превозносите во вся веки. (Дважды)

**Припев:** Благословим Отца и Сына и Святаго Духа Господа.

**Тропарь:** О чудес новых! О благодати! О неизреченного терпения! Волею бо под землю печатлется, Иже в вышних Живый, и яко льстец, Бог оклеветается. Егоже отроцы благословіте, священницы воспойте, людие превозносите во вся веки.

**Припев:** И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

**Тропарь:** **О** чудес новых! О благодати! О неизреченного терпения! Волею бо под землею печатлється, Иже в вышних Живый, и яко льстец, Бог оклеветается. Егоже отроцы благословите, священницы воспойте, людие превозносите во вся веки.

КАТАВАСИЯ, ГЛАС 6:

**Ужаснися** бойся небо,/ и да подвижатся основания земли:/ се бо в мертвецех вменяется в вышних Живый,/ и во гроб мал странноприемлется./ Егоже отроцы благословите,/ священницы воспойте, // людие превозносите во вся веки.

В начале 9-й песни, по традиции, отверзаются царские врата.

Совершающий полунощницу иерей, совершает каждение вокруг Плащаницы.

ПЕСНЬ 9:

**Ирмос:** **Не** рыдай Мене Мати,/ зрящи во гробе,/ Егоже во чреве без семене зачала еси Сына:/ востану бо и прославлюся,/ и вознесу со славою, непрестанно яко Бог, // верою и любовью Тя величающия. **(Дважды)**

**Припев:** **Слава** Тебе, Боже наш, слава Тебе. **(На каждый тропарь)**

**Тропарь:** **В** страннем Твоем рождестве, болезней избежавше паче естества, ублажихся Безначальне Сыне: ныне же Ты Боже мой, бездыханна зрящи мертва, оружием

печáли растерза́юся лю́те, но воскресні́, я́ко да  
возвелі́чуся.

(4 раза)

**Тропарь:** **З**емля́ покрыва́ет Мя хотя́ща, но устраша́ются  
а́довы вратни́цы, одя́на відяще одя́ждею  
окровавлéною, Ма́ти, отмщéния: врагі́ бо Крестом  
порази́в я́ко Бог, воскресну́ па́ки, и возвелі́чу Тя. (4 раза)

**Тропарь:** **Д**а ра́дуется тварь, да веселя́тся вси земнорóднии,  
враг бо плені́ся ад: с міры́ женьі́ да сретáют, Ада́ма со  
Е́вою избавля́ю всерóдна, и в трéтий день воскресну́.

(Дважды)

**Припев:** **С**ла́ва Отцú и Сýну и Свято́му Дúху.

**Тропарь:** **Д**а ра́дуется тварь, да веселя́тся вси земнорóднии,  
враг бо плені́ся ад: с міры́ женьі́ да сретáют, Ада́ма со  
Е́вою избавля́ю всерóдна, и в трéтий день воскресну́.

**Припев:** **И** ны́не и прісно́ и во ве́ки векóв. **А**мінь.

**Тропарь:** **Д**а ра́дуется тварь, да веселя́тся вси земнорóднии,  
враг бо плені́ся ад: с міры́ женьі́ да сретáют, Ада́ма со  
Е́вою избавля́ю всерóдна, и в трéтий день воскресну́.

При пении катавасии 9-й песни иерей поднимает Плащаницу и вносит в Алтарь.

Вслед за этим царские врата закрываются.

Плащаницу полагает на святой Престол, где она должна оставаться до отдания Пасхи.

КАТАВА́СИЯ, ГЛАС 6:

**Не** рыда́й Мене́ Ма́ти,/ зря́щи во грóбе,/ Егóже во

чре́ве без се́мене зачала́ еси́ Сы́на:/ воста́ну бо и  
просла́влюся,/ и вознесу́ со сла́вою, непреста́нно я́ко  
Бог, // ве́рою и любо́вию Тя велича́юция.

### ТРИСВЯТО́Е ПО О́ТЧЕ НАШ:

**Читець:** Святий Боже, Святий Кріпкий, Святий Безсмертний,  
помилуй нас (*тричі*).

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на  
віки вічні. Амінь.

Пресвята Тройце, помилуй нас; Господи, очисти гріхи наші;  
Владико, прости беззаконня наші; Святий, зглянься і зціли  
немочі наші імені Твого ради. Господи, помилуй (*тричі*).

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на  
віки вічні. Амінь.

Отче наш, що єси на небесах, нехай святиться ім'я Твоє;  
нехай прийде Царство Твоє; нехай буде воля Твоя, як на  
небі, так і на землі. Хліб наш насущний дай нам сьогодні; і  
прости нам провини наші, як і ми прощаємо винуватцям  
нашим; і не введи нас у спокусу, але визволи нас від  
лукавого.

**Священник:** Бо Твоє є Царство, і сила, і слава, Отця, і Сина, і  
Святого Духа, нині, і повсякчас, і на віки вічні.

**Хор:** Амінь.

### ТРОПА́РЬ, ГЛАС 2:

**Хор:** Егда́ снизше́л еси́ к сме́рти, Животе́

Безсмертний,/ тогда ад умертвил еси блистанием  
Божества./ Егда же и умершия от преисподних  
воскресил еси,/ вся Силы Небесныя зываху://  
Жизнодавче, Христе Боже наш, слава Тебе.

### Екетения

**Священник:** Помилуй нас, Боже, з великої милости твоєї,  
молимося тобі, вислухай і помилуй.

**Хор:** Господи, помилуй. *(тричі)*

**Ще** молимося о великом господіні і отці нашем  
Митрополіті Афінагорі, і всей во Христі братії нашій.

**Хор:** Господи, помилуй. *(тричі)*

**Ще** молимося за богобережену країну нашу Україну, за  
владу і воїнство її, щоб ми прожили тіхе й безмовне життя у  
всякому благочесті й чистоті.

**Хор:** Господи, помилуй. *(тричі)*

**Ще** молимося за братію православну і за всіх християн.

**Хор:** Господи, помилуй. *(тричі)*

**Священник:** Бо Ті милостивий і Чоловіколюбний Бог еси,  
і Тобі славу возсилаємо, Отцю, і Сіну, і Святому Духові,  
ніні, і повсякчас, і на віки віків.

**Хор:** Амінь.

**Священник:** Слава Тобі, Христе Боже, уповання наше, слава  
Тобі.

**Хор:** Слава Отцю, і Сіну, і Святому Духові, і ніні, і  
повсякчас, і на віки віків. **Амінь.** Господи, помилуй. *(тричі)*

**Благослові.**

## ОТПУСТ ВЕЛІКОЇ СУББОТИ:

**Священник:** Христос, Істинний Бог наш, молитвами

Пречистої Своєї Матері, преподобних і богоносних отців наших і всіх святих, помилує і спасе нас, бо Він Благий і Чоловіколюбний.

## СВІТЛА ПАСХАЛЬНА УТРЕНЯ

Настоятель парафії бере в ліву руку Хрест із пасхальним трисвічником, у праву кадило.  
Рівно опівночі (за місцевим часом), при зачинених царських вратах і завісі, священнослужителі тихо співають перший раз стихиру:

**Духовенство у Вівтарі:**

Воскресіння Твоє, Христе Спасителю, /

Ангели оспівують на небесах, /

і нас на землі сподоби / чистим серцем // Тебе славити.

При кожному співі стихири предстоятель звершує кадіння навколо Престолу.

Відкривається завіса.

Вдруге стихиру співають трохи голосніше:

**Духовенство у Вівтарі:**

Воскресіння Твоє, Христе Спасителю, /

Ангели оспівують на небесах, /

і нас на землі сподоби / чистим серцем // Тебе славити.

Відкриваються царські врата і залишаються відкритими до кінця Світлої Седмиці.

Втретє стихиру співають голосно і до половини:

**Духовенство у Вівтарі:**

Воскресіння Твоє, Христе Спасителю, /

Ангели оспівують на небесах, /

**Хор завершує:**

і нас на землі сподоби / чистим серцем // Тебе славити.

## Хресний хід:

Духовенство виходить з вівтаря.

Починається хресний хід, під час якого всі люди безперервно співають стихиру:

**Люди: Воскресіння Твоє, Христе Спасителю, / Ангели  
оспівують на небесах, / і нас на землі сподоби / чистим  
серцем // Тебе славити.**

**\*\*У хресному ході попереду несуть ліхтар,\*\* за ним несуть парою запрестольний Хрест і запрестольну ікону Божої Матері (так, щоб той, хто дивиться на хресний хід, бачив їх розташованими так само, як в Вівтарі: запрестольний Хрест праворуч, ікону Божої Матері ліворуч).**

**Далі йдуть двома рядами, попарно: хоругвоносці, співці, свічконосці зі свічками, і за ними священники, молодші попереду.**

**В останній парі священників: той, хто праворуч, несе Євангеліє, той, хто ліворуч ікону Воскресіння. Завершує хід настоятель із трисвічником і Хрестом.**

**Там, де служить один священник, допускається мирянам нести на пеленах ікону Воскресіння Христового і Євангеліє.**

**\*(Артос на цьому хресному ході не носять, оскільки він ще не освячений.)\***

**Хресний хід у звичайному порядку обходить храм при безперервному дзвоні. Обійшовши храм, хресний хід зупиняється перед зачиненими західними дверима храму.**

**Ті, хто несуть святині, стають біля дверей обличчям на захід у такому порядку: ліхтар (по центру, безпосередньо перед дверима), потім (від південної сторони до північної): запрестольний Хрест, Євангеліє, ікона Воскресіння, запрестольна ікона Божої Матері; по боках стають хоругвоносці і свічконосці.**

**Настоятель і співслужачі священники стають перед святинями за чином.**

**Дзвін припиняється.**

**У разі виявлення помилок просимо повідомити про них у чаті на сайті: <https://orthodox-alkmaar.nl/>**

**Настоятель, взявши кадило, при повній тиші звершує кадіння святинь, духовенства, співців і присутніх.**

**Настоятель, тричі (а не один раз) хрестоподібно осіняючи кадилом зачинені церковні двері, виголошує (один раз) велегласно:**

**Священник:**

**Сла́ва Свя́тій і Єдиносúщній, і Животворя́щій, і Нерозді́льній  
Тро́йці, за́вжди, ні́ні і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в.**

**Хор: Амінь.**

### **ПАСХА́ЛЬНИЙ ПОЧА́ТОК:**

**Духовенство, голосно:** Христо́с воскрє́с із ме́ртвих, /  
сме́ртю сме́рть подола́в / і тим, що в гроба́х, життя́  
дарува́в.

**Хор:** Христо́с воскрє́с із ме́ртвих, сме́ртю сме́рть подола́в і  
тим, що в гроба́х, життя́ дарува́в.

**Духовенство:** Нехай воскрє́сне Бог, і розсію́ться воро́ги  
Його́,  
і нехай утіка́ють від лице́ Його́ ті, що ненаві́дять Його́.

**Хор:** Христо́с воскрє́с із ме́ртвих, сме́ртю сме́рть подола́в і  
тим, що в гроба́х, життя́ дарува́в.

**Духовенство:** Як зника́є дим нехай зні́кнуть, як та́не віск від  
лице́ вогню́.

**Хор:** Христо́с воскрє́с із ме́ртвих, сме́ртю сме́рть подола́в і

тим, що в гробах, життя дарував.

**Духовенство:** Так нехай загинуть грішники від лиця Божого,  
а праведники нехай звеселяться.

**Хор:** Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав і  
тим, що в гробах, життя дарував.

**Духовенство:** Це день, що його створив Господь,  
радуймося і звеселимося в ньому.

**Хор:** Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав і  
тим, що в гробах, життя дарував.

**Духовенство:** Слава Отцю, і Сіну, і Святому Духові.

**Хор:** Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав і  
тим, що в гробах, життя дарував.

**Духовенство:** І ніні, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

**Хор:** Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав і  
тим, що в гробах, життя дарував.

**Духовенство:** Христос воскрес із мертвих, смертю смерть  
подолав

**Хор:** і тим, що в гробах, життя дарував.

Відкриваються двері храму. Усі входять до храму і співають святковий тропар:

**Люди:** Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав  
і тим, що в гробах, життя дарував.

І співають, доки священник не почне Велику ектенію. Духовенство входить до вівтаря.

**ВЕЛІКА ЄКТЕНІЯ:**

**Священник:** **В** мірі Гóсподу помóлимось.

**Хор:** Гóсподи, помíлуй. (на кожне прохання)

**Священник:**

**За** мір з неба і спасіння душ на́ших Гóсподу помóлимось.

**За** мір усьóго світу, добрій стан святі́х Бóжих Церкóв і з'єднан́ня всіх Гóсподу помóлимось.

**За** святі́й храм цей і тих, що з віро́ю, побожні́стю і стра́хом Бóжим вхо́дять до ньóго, Гóсподу помóлимось.

**За** Владику і отця на́шого, Високопреосвяще́ннішого митрополі́та Афінáгора, чесне́ пресві́терство, у Христі́ дія́конство, за ввесь причет і лю́дей Гóсподу помóлимось.

**За** Богом берéжену Украі́ну на́шу, за владу, і війсь́ко та наро́д її Гóсподу помóлимось.

**За** мі́сто наше, і за вся́ке мі́сто, краї́ну, за тих що по ві́рі живу́ть у них, Гóсподу помóлимось.

**За** добре полі́ття, за врожа́й плоді́в земні́х і за часі́ мі́рні Гóсподу помóлимось.

**За** подоро́жніх, за недúжих, знеможених, понево́лених і за спасі́ння їх Гóсподу помóлимось.

**Щоб** візволитися нам від уся́кої скóрботи, гні́ву, небезпе́ки та недо́лі Гóсподу помóлимось.

**Заступі́, спасі́, помíлуй і збережі́ нас, Бóже, Твоєю́ благода́ттю.**

**Пресвяту́, Пречі́сту, Преблагосло́венну, Сла́вну Владі́чицю на́шу Богоро́дицю і Присноді́ву Марі́ю, з усі́ма святі́ми пом'яну́вши, са́мі**

себе, і один одного, і все життя наше Христу Богу віддаймо.

**Хор:** Тобі Господи.

**Священник:** Бо Тобі належить усяка слава, честь і поклоніння, Отцю, і Сїну, і Святому Духові, нїні, і повсякчас, і на віки віків. **Хор:** Амінь.

Далі Пасхальний канон, який повністю співається хором: і ірмоси, і приспїви, і тропарі, і катавасїї. На кожній пісні канону звершується кадіння. При соборному служінні кадіння звершують усі ієреї по черзі (а при великій кількості ієреїв попарно).

## ПАСХАЛЬНИЙ КАНОН, ГЛАС 1:

### ПЕСНЬ 1:

**Ирмос:** Воскресєния день,/ просветїмся, людие./ Пасха, Господня Пасха:/ от смєрти бо к жїзни,/ и от землі к небесї,/ Христос Бог нас преведє,// побєдную поющия.

**(Четырежды)**

**Припев:** Христос воскресє из мєртвых.

**Тропарь:** Очи́тим чу́вствия, и у́зрим/ непристўпным свєтом/ Воскресєния, Христа́/ блистаю́щася,/ и раду́йтеся, реку́ща,/ я́сно да услы́шим,// побєдную пою́ще. **(6 раз)**

**Припев:** Христос воскресє из мєртвых.

**Тропарь:** Небеса́ ўбо досто́йно да веселя́тся,/ земля́ же да раду́ется,/ да прáзднуєт же мир,/ відимый же весь и невідимый:/ Христóс бо востá,// весéлие вéчное. (6 раз)

**КАТАВА́СИЯ:**

Воскресéния день,/ просветі́мся, лю́дие./ Пáсха, Госпóдня Пáсха:/ от смéрти бо к жízни,/ и от землі́ к небесі́,/ Христóс Бог нас преведé,// побéдную пою́щия. (Трижды)

**Тропарь:** Христóс воскрéсе из мéртвых,/ смéртию смерть попра́в// и сýщим во гробéх живóт дарова́в. (Трижды, поскорю)

**ЄКТÉНІЯ МАЛА́:**

**Священник:** ЩЕ І ЩЕ В МІРІ ГОСПОДУ ПОМО́ЛИМОСЬ.

**Хор:** Го́споди, помі́луй.

**Священник:** Заступі́, спасі́, помі́луй і збережі́ нас, Бо́же, Твоёю́ благода́ттю.

**Хор:** Го́споди, помі́луй.

**Священник:** Пресвятú, Пречі́сту, Преблагословéнну, Сла́вну Владі́чицю на́шу Богорóдицю і Присноді́ву Марію, з усі́ма святи́ми пом'яну́вши, са́мі себе́, і оді́н одного́, і все життя́

**НАШЕ ХРИСТУ БОГУ ВІДДАЙМО.**

**Хор:** Тобі, Господи.

**Священик:** Бо Твоя є держава і Твоє є Царство, і сила, і слава, Отця, і Сина, і Святого Духа, ніні, і повсякчас, і на віки віків.

**Хор:** Амінь.

**ПЕСНЬ 3:**

**Ирмос:** Прийдіте, піво пиєм нове, / не от камене неплодна чудодеемое, / но нетления источник / из гроба одождивша Христа, // в Немже утверждаемся.  
**(Четырежды)**

**Припев:** Христос воскрес из мертвых.

**Тропарь:** Ныне вся исполнися света, / небо же и земля, и преисподняя: / да празднует убо вся тварь / востание Христово, // в немже утверждается. **(6 раз)**

**Припев:** Христос воскрес из мертвых.

**Тропарь:** Вчера спогребохся Тебе Христе, / совостаю

днесь/ воскресшу Тебѣ,/ сраспинахся Тебѣ вчера,// Сам  
мя спрослави Спасе во Царствии Твоѣм. (6 раз)

### КАТАВАСИЯ:

Приидіте, пиво пиѣм нѡвое,/ не от камене неплодна  
чудодеемое,/ но нетлѣния истѡчник/ из грѡба  
одождівша Христа,// в Нѣмже утверждаѣмся. (Трижды)

**Тропарь:** Христѡс воскресе из мѣртвых,/ смѣртию  
смерть поправ// и сущим во грѡбѣх живѡт даровав.  
(Трижды, поскорю)

### (Dutch) Kleine ektenie

**Priester:**

Nogmaals en nogmaals, in vrede, laat ons bidden tot de Heer.

**Koor:** Heer, ontferm U.

**Priester:**

Bescherm, red, ontferm U en bewaar ons, o God, door Uw genade.

**Koor:** Heer, ontferm U.

**Priester:** Gedenkend onze allerheiligste, reine, overgezegende en  
verheven Vrouwe, de Moeder Gods en altijd Maagd Maria, met

alle heiligen, laten wij onszelf, elkaar en heel ons leven aan Christus God toevertrouwen.

**Koor:** Aan U, Heer.

**Priester:** Want Gij zijt onze God, en aan U brengen wij eer, aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest, nu en altijd en in de eeuwen der eeuwen. **Koor:** Amen.

### ИПАКОЇ ПАСХИ, ГЛАС 4:

**Хор:** Предварившия утро яже о Марии,/ и обретиши камень от гроба,/ слышаху от Ангела: во свете присносущнем Сущаго,/ с мертвыми что ищете, яко человека?/ Видите гробныя пелены, тецйте и миру проповедите,/ яко воста Господь, умертвивый смерть, // яко есть Сын Бога, спасающаго род человеческий.

### ПЕСНЬ 4:

**Ирмос:** На Божественней стражи/ богоглаголивый Аввакум/ да станет с нами, и покажет/ светоносна Ангела,/ ясно глаголюща:/ днесь спасение миру,/ яко воскресе Христос, // яко всесильен. (Четырежды)

**Припев:** Христос воскрес из мертвых.

**Тропарь:** Мужеский убо пол,/ яко разверзый девственную утробу,/ явился Христос:/ яко человек же,/

А́гнец нарече́ся:/ непоро́чен же,/ я́ко невку́сен скве́рны,/ на́ша Па́сха,/ и я́ко Бог істинен// соверше́н рече́ся.  
(Четырежды)

**Припев:** Христо́с воскресе́ из ме́ртвых.

**Тропарь:** Я́ко единоле́тний а́гнец,/ благослове́нный нам  
вене́ц Христо́с,/ во́лею за всех заклáн бысть,/ Па́сха  
чистітельная,/ и па́ки из грóба крáсное// пра́вды нам  
возсия́ Со́лнце. (Четырежды)

**Припев:** Христо́с воскресе́ из ме́ртвых.

**Тропарь:** Богооте́ц у́бо Дави́д/ пред се́нным ковче́гом  
скака́ше игра́я,/ лю́дие же Бо́жиі святіи,/ образо́в  
сбытіе́ зря́ще,/ весели́мся Божество́нне,/ я́ко воскресе́  
Христо́с, // я́ко Всеси́лен. (Четырежды)

### КАТАВА́СИЯ:

На Божество́нней стра́жи/ богоглаго́ливый Авваку́м/  
да ста́нет с на́ми, и пока́жет/ светоно́сна А́нгела,/ я́сно  
глаго́люща:/ днесь спасе́ние ми́ру,/ я́ко воскресе́  
Христо́с, // я́ко всеси́лен. (Трижды)

**Тропарь:** Христо́с воскресе́ из ме́ртвых,/ сме́ртию  
смерть попра́в// и су́щим во гробéх живóт дарова́в.  
(Трижды, поскорю)

**(ROMANIA) ECSTENIA MICĂ:**

**Preotul:** Iară și iară, cu pace, Domnului să ne rugăm.

**Strana:** Doamne, miluiește.

**Preotul:** Apără, mântuiește, miluiește și ne păzește pe noi, Dumnezeu, cu harul Tău.

**Strana:** Doamne, miluiește.

**Preotul:** Pe Preasfânta, Curata, Preabinecuvântata, slăvita Stăpâna noastră, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Maria, cu toți sfinții pomenindu-o, pe noi înșine și unul pe altul și toată viața noastră lui Hristos Dumnezeu să o dăm.

**Strana:** Ție, Doamne.

**Preotul (ecfonis):** Că bun și iubitor de oameni Dumnezeu ești și Ție slavă înălțăm, Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor. **Strana:** Amin.

**ПЕСНЬ 5:**

**Ирмос:** Утренюем утреннюю глубокú,/ и вмéсто мíра песнь принесém Влады́це,/ и Христá ўзрим/ правды Сóлнце, // всем жизнь возсияюща. **(Четырежды)**

**Припев:** Христós воскрéсе из мёртвых.

**Тропарь:** Безмёрное Твоé благоутрóбие,/ áдовыми ўзами

содержіми зряще,/ к світу идяху Христе,/ веселыми  
ногами, // Пасху хваляще вечную. (6 раз)

**Припев:** Христос воскрес из мертвых.

**Тропарь:** Приступим священоснии,/ исходящу Христу из  
гроба, яко жениху,/ и спразднуем  
любопразднственными чинми // Пасху Божию  
спасительную. (6 раз)

### КАТАВА́СИЯ:

Утренюем утреннюю глубокую,/ и вместо мира песнь  
принесем Владыце,/ и Христа узрим/ правды Солнце, //  
всем жизнь возсияющая. (Трижды)

**Тропарь:** Христос воскрес из мертвых,/ смертью  
смерть поправ // и сущим во гробех живот даровав.  
(Трижды, поскорю)

### ЄКТЕ́НІЯ МАЛА́:

**Священник:** Ще і ще в мірі Господу помолимось.

**Хор:** Господи, помилуй.

**Священник:**

Заступи, спаси, помилуй і збережи нас, Боже, Твоєю

**БЛАГОДАТТЮ.**

**Хор:** Господи, помилуй.

**Священник:** Пресвятú, Пречíсту, Преблагословéнну, Слáвну Владíчицю нáшу Богорóдицю і Приснодíву Марíю, з усíма святíми пом'янувши, сáми себе, і одíн óдного, і все життá нáше Христú Бóгу віддáймо.

**Хор:** Тобí, Господи.

**Священник:** Бо освятíлося і прослáвилося пречеснé і велíчне ім'я твоé, Отцá, і Сíна, і Святóго Дúха, нíні, і повсякчáс, і на віки віків. **Хор:** Амíнь.

### **ПЕСНЬ 6:**

**Ирмос:** Снизшéл есí в преиспóдня землí,/ и сокрушíл есí верей вéчныя,/ содержáщия свúзанная, Христé,/ и триднéвен, я́ко от кíта Ио́на, // воскрéсл есí от грóба.

**(Четырежды)**

**Припев:** Христóс воскрéсе из мéртвых.

**Тропарь:** Сохранíв цéла знамéния Христé,/ воскрéсл есí от грóба,/ ключí Дéвы не вредíвый в рождествé твоéм, // и отвэрзл есí нам рáйския двéри. **(6 раз)**

**Припев:** Христóс воскрéсе из мéртвых.

**Тропарь:** Спа́се мой,/ живо́е же и неже́ртвенное  
зако́ление,/ я́ко Бог Сам Себе́/ во́лею приве́д Отцу́,/  
совоскресíл еси́ всеро́днаго Ада́ма,// воскресе́ от гроба́.  
(6 раз)

**КАТАВА́СИЯ:**

Снизше́л еси́ в преиспо́дня землі,/ и сокруши́л еси́  
вере́й ве́чныя,/ содержа́щая свя́занныя, Христé,/ и  
тридне́вен, я́ко от кита́ Ио́на,// воскресе́л еси́ от гроба́.

(Трижды)

**Тропарь:** Христо́с воскресе́ из ме́ртвых,/ сме́ртию  
смерть попра́в// и су́щим во гробéх живо́т дарова́в.  
(Трижды, поскорю)

**(English) Little Litany:**

**Priest:** Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Priest:** Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by  
Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Priest:** Calling to remembrance our most holy, most pure, most  
blessed and glorious Lady, the Theotokos and Ever-Virgin Mary,

with all the saints, let us commit ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**Priest (Exclamation):** For Thou art the King of peace, and unto Thee we ascribe glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

### КОНДАК ПАСХИ, ГЛАС 8:

Аще и во гроб снизшел еси, Безсмертне,/ но адову разрушил еси силу,/ и воскресл еси, яко победитель, Христе Боже,/ женам мирносицам вещавый: радуйтесь,/ и Твоим апостолом мир даруяй, // падшим подай воскресение.

### Икос:

Еже прежде солнца Солнце зашедшее иногда во гроб,/ предварша ко утру, ищущия яко дне мирносицы девы,/ и друга ко друзей вопияху:/ о другини! Приидите, вонями помажем тело живоносное и погребенное,/ плоть воскресившаго падшаго Адама, лежащую во гробе./ Идем, потщимся якоже волсви, и поклонимся,/ и принесем мира яко дары, не в пеленах, но в плащанице обвитому,/ и плачим, и возопийм: о Владыко, востани, // падшим подай воскресение.

**Воскресение Христово видевше,/ поклонимся  
Святому Господу Иисусу,/ единому безгрешному,/ Кресту  
Твоему поклоняемся, Христе,/ и святое Воскресение Твое  
поем и славим:/ Ты бо еси Бог наш,/ разве Тебе иного не  
знаем,/ имя Твое именуем./ Приидите вси вернии,/  
поклонимся Святому Христову Воскресению:/ се бо  
прииде Крестом радость всему миру./ Всегда  
благословяще Господа,/ поем Воскресение Его:/ распятие  
бо претерпев, // смертью смерть разруши. (Трижды)**

**Воскрес Иисус от гроба,/ якоже прорече,/ даде нам  
живот вечный // и велию милость. (Трижды)**

### **ПЕСНЬ 7:**

**Ирмос: О**троки от пещи избавивый,/ быв Человек,/ страждет  
яко смертен,/ и страстию смертное,/ в нетления облачит  
благолепие,/ Един благословен // отцев Бог, и  
препрославлен. (Четырежды)

**Припев: Х**ристос воскрес из мертвых.

**Тропарь: Ж**ены с мира богомудрыя в след Тебе течаху:/  
Егоже, яко мертва, со слезами искаху,/ поклоняшася  
радующиеся Живо́му Бо́гу,/ и Пасху тайную // Твоим,  
Христе, учеником благовестisha. (Четырежды)

**Припев:** Христос воскрес из мертвых.

**Тропарь:** Смерти празднуем умерщвление,/ адово разрушение,/ иного жития вечного начало,/ и играюще поем Виновного,/ Единого благословенного// отцев Бога, и препрославленного. (Четырежды)

**Припев:** Христос воскрес из мертвых.

**Тропарь:** Яко воистинну священная,/ и всепразднственная сия спасительная ночь,/ и светозарная,/ светоносного дне,/ востания сущи провозвестница:// в нейже безлётный Свет из гроба плотики всем возсия. (Четырежды)

### КАТАВАСИЯ:

Отроки от пещи избавивый,/ быв Человек,/ страждет яко смертен,/ и страстию смертное,/ в нетления облачит благолепие,/ Един благословен// отцев Бог, и препрославлен. (Трижды)

**Тропарь:** Христос воскрес из мертвых,/ смертию смерть поправ// и сущим во гробех живот даровав. (Трижды, поскорю)

## ЕКТЕНІЯ МАЛАЯ:

**Иерей:** Па́ки и па́ки мі́ром Го́споду помóлимся.

**Хор:** Го́споди, помі́луй.

**Иерей:** Заступі́, спасі́, помі́луй и сохрани́ нас, Бо́же, Твоєю́ благода́тию.

**Хор:** Го́споди, помі́луй.

**Иерей:** Пресвяту́ю, Пречи́стую, Преблагословенну́ю, Сла́вную Влады́чицу на́шу Богоро́дицу и Присноде́ву Мари́ю, со всі́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живо́т наш Христу́́ Бо́гу преда́дим.

**Хор:** Тебе́, Го́споди.

**Возглас:** Бу́ди держа́ва Ца́рствия Твоего́́ благословенна́ и препросла́вленна, Отца́́ и Сы́на́́ и Свята́го́́ Ду́ха, ны́не и прі́сно и во ве́ки веко́в.

**Хор:** Ами́нь.

## ПЕСНЬ 8:

**Ирмос:** Сей нареченный и святый день,/ Едін суббо́т Царь и Госпо́дь,/ пра́дников пра́дник/ и торже́ство́ есть торже́ств,// во́ньже́ благослови́м Христа́́ во ве́ки.

**(Четырежды)**

**Припев:** Христо́с воскресе́ из ме́ртвых.

**Тропарь:** Прииді́те, но́ваго́́ виногра́да рожде́ния,/

Божественнаго веселія,/ в нарочитом дни  
Воскресения,/ Царствия Христова приобщимся,/ поюще  
Его// яко Бога во веки. (4 раза)

**Припев:** Христос воскрес из мертвых.

**Тропарь:** Возведи окрест очи твои, Сионе, и виждь:/ се  
бо приидоша к тебе,/ яко богосветлая светила,/ от  
запада, и севера, и моря,/ и востока чада твои,// в  
тебе благословящая Христа во веки. (4 раза)

**Припев:** Пресвятая Троице, Боже наш, слава Тебе.

**Троицен:** Отче Вседержителю, и Слове, и Душе,/ трем  
соединяемое во Ипостасех Естество,/ Пресущественне  
и Пребожественне,/ в Тя крестихомся,// и Тя  
благословим во вся веки. (4 раза)

### КАТАВАСИЯ:

Сей нареченный и святой день,/ Един суббот Царь  
и Господь,/ праздников праздник/ и торжество есть  
торжество,// вонже благословим Христа во веки.  
(Трижды)

**Тропарь:** Христос воскрес из мертвых,/ смертью  
смерть поправ// и сущим во гробех живот даровав.

## (Трижды, поскорю)

### ЄКТЕНІЯ МАЛА:

**СВЯЩЕННИК:** ЩЕ І ЩЕ В МІРІ ГОСПОДУ ПОМОЇМОСЬ.

**ХОР:** ГОСПОДИ, ПОМІЛУЙ.

**СВЯЩЕННИК:**

ЗАСТУПІ, СПАСІ, ПОМІЛУЙ І ЗБЕРЕЖІ НАС, БОЖЕ, ТВОЄЮ  
БЛАГОДАТТЮ.

**ХОР:** ГОСПОДИ, ПОМІЛУЙ.

**СВЯЩЕННИК:** ПРЕСВЯТУ, ПРЕЧИСТУ, ПРЕБЛАГОСЛОВЕННУ, СЛÁВНУ  
ВЛАДІЧИЦЮ НАШУ БОГОРО́ДИЦЮ І ПРИСНОДІВУ МАРІЮ, З УСІМА  
СВЯТИМИ ПОМ'ЯНУ́ВШИ, СА́МИ СЕБЕ́, І ОДИ́Н О́ДНОГО, І ВСЕ ЖИТТЯ́  
НА́ШЕ ХРИСТУ́ БО́ГУ ВІДДА́ЙМО.

**ХОР:** ТОБІ, ГОСПОДИ.

**СВЯЩЕННИК:** БО БЛАГОСЛОВІЛОСЯ ІМ'Я́ ТВОЕ́ І ПРОСЛА́ВИЛОСЯ  
ЦА́РСТВО ТВОЕ́, ОТЦЯ́, І СИ́НА, І СВЯТО́ГО ДУ́ХА, НІ́НІ, І ПОВСЯКЧА́С, І  
НА ВІ́КИ ВІ́КІВ. **ХОР:** АМІ́НЬ.

### ПЕСНЬ 9:

**СВЯЩЕННИК:** Велічить душа́ моя́ / Воскресшого триднєвно

від гробу // Христа Життєдавця

**Ирмос:** Светіся, светіся,/ н́овый Иерусали́ме:/ сла́ва бо  
Госпо́дня/ на тебе́ возсия́./ Ликуй ны́не/ и веселіся,  
Сио́не./ Ты же, Чі́стая, красуйся, Богоро́дице,// о  
воста́нии Рожде́ства Твоего́.

**Припев:** Вели́чит душа́ моя́/ воскреса́го тридне́вно от  
гроба// Христа́ Жизнода́вца.

**Ирмос:** Светіся, светіся,/ н́овый Иерусали́ме:/ сла́ва бо  
Госпо́дня/ на тебе́ возсия́./ Ликуй ны́не/ и веселіся,  
Сио́не./ Ты же, Чі́стая, красуйся, Богоро́дице,// о  
воста́нии Рожде́ства Твоего́.

**Припев:** Вели́чит душа́ моя́/ волею́ страда́вша, и  
погребена́,// и воскреса́го тридне́вно от гроба́.

**Ирмос:** Светіся, светіся,/ н́овый Иерусали́ме:/ сла́ва бо  
Госпо́дня/ на тебе́ возсия́./ Ликуй ны́не/ и веселіся,  
Сио́не./ Ты же, Чі́стая, красуйся, Богоро́дице,// о  
воста́нии Рожде́ства Твоего́. **(Дважды, с припевом)**

**Припев:** Христо́с но́вая Па́сха,/ Же́ртва жива́я,/ А́гнец  
Бо́жий,// вземля́й грехи́ ми́ра.

**Тропарь:** О́ Божество́ннаго, о́ любезна́го,/ о́

сладчайшаго Твоего гласа! / С нами бо неложно /  
обещался еси быти, / до скончания века Христе: /  
Егоже, вернии, // утверждение надежды имуще,  
радуемся. **(Дважды, с припевом)**

**Припев:** Ангел вопиаше Благодатней: / Чистая Дево,  
радуйся! / И паки реку: радуйся! / Твой Сын воскрес /  
тридневен от гроба, / и мертвыя воздвигнувый: //  
людие, веселитесь.

**Тропарь:** О Божественнаго, о любезнаго, / о  
сладчайшаго Твоего гласа! / С нами бо неложно /  
обещался еси быти, / до скончания века Христе: /  
Егоже, вернии, // утверждение надежды имуще,  
радуемся. **(Дважды, с припевом)**

**Припев:** Возбудил еси уснув мертвыя от века, // царски  
рыкавый яко от Иуды лев.

**Тропарь:** О Божественнаго, о любезнаго, / о  
сладчайшаго Твоего гласа! / С нами бо неложно /  
обещался еси быти, / до скончания века Христе: /  
Егоже, вернии, // утверждение надежды имуще,  
радуемся. **(Здесь и далее по единожды)**

**Припев:** Магдалина Марія притече ко гробу, / и Христа

вїдевши, // яко вертоградаря вопрошаше.

**Тропарь:** О Божественнаго, о любезнаго, / о  
сладчайшаго Твоего гласа! / С нами бо неложно /  
обещался еси быти, / до скончания века Христе: /  
Егоже, вернии, // утверждение надежды имуще,  
радуемся.

**Припев:** Ангел облистаяй женам вопияше: // престаните  
от слез, яко Христос воскрес.

**Тропарь:** О Пасха велия и священнейшая, Христе! / О  
мудросте, и Слове Божий, и сило! / Подавай нам истее  
Тебе причащаться, // в не вечернем дни Царствия  
Твоего.

**Припев:** Христос воскрес, смерть поправый, / и  
мертвыя воздвигнувый, // людие веселитесь.

**Тропарь:** О Пасха велия и священнейшая, Христе! / О  
мудросте, и Слове Божий, и сило! / Подавай нам истее  
Тебе причащаться, // в не вечернем дни Царствия  
Твоего.

**Припев:** Днесь всяка тварь веселится и радуется: // яко  
Христос воскрес, и ад пленися.

**Тропарь:** О Пасха велия и священнейшая, Христе! / О  
мудросте, и Слове Божий, и сило! / Подавай нам истее

Тебé причащáтися, // в невечéрнем дни Цáрствия  
Твоегó.

**Припев:** Днесь Владыка плени а́да, // воздви́гнувый  
ю́зники, яже от véка имяше лю́те одержи́мыя.

**Тропарь:** О Пáсха véлия и священнейшая, Христé! / О  
мúдросте, и Сло́ве Бóжий, и síло! / Подава́й нам íстее  
Тебé причащáтися, // в невечéрнем дни Цáрствия  
Твоегó.

**Припев:** Вели́чит душа́ моя // Триипоста́снаго и  
Нераздéльнаго Божества́ держа́ву.

**Тропарь:** О Пáсха véлия и священнейшая, Христé! / О  
мúдросте, и Сло́ве Бóжий, и síло! / Подава́й нам íстее  
Тебé причащáтися, // в невечéрнем дни Цáрствия  
Твоегó.

**Припев:** Ра́дуйся, Дéво, ра́дуйся, / ра́дуйся,  
Благословéнная, / ра́дуйся, Препросла́вленная! // Твой  
бо Сын воскресе триднёвен от грóба.

**Тропарь:** О Пáсха véлия и священнейшая, Христé! / О  
мúдросте, и Сло́ве Бóжий, и síло! / Подава́й нам íстее  
Тебé причащáтися, // в невечéрнем дни Цáрствия  
Твоегó.

**Припев:** Величит душа моя/ воскресшаго триднёвно от гроба// Христа Жизнодавца.

**Ирмос:** Светися, светися,/ нóвый Иерусалиме:/ слава бо Господня/ на тебе возсия./ Ликуй ныне/ и веселися, Сионе./ Ты же, Чистая, красуйся, Богородице,// о востании Рождества Твоего.

**Припев:** Величит душа моя/ волею страдавша, и погребена,// и воскресшаго триднёвно от гроба.

**Ирмос:** Светися, светися,/ нóвый Иерусалиме:/ слава бо Господня/ на тебе возсия./ Ликуй ныне/ и веселися, Сионе./ Ты же, Чистая, красуйся, Богородице,// о востании Рождества Твоего.

### **КАТАВАСИЯ:**

Светися, светися,/ нóвый Иерусалиме:/ слава бо Господня/ на тебе возсия./ Ликуй ныне/ и веселися, Сионе./ Ты же, Чистая, красуйся, Богородице,// о востании Рождества Твоего. **(Единожды)**

**Тропарь:** Христос воскрес из мёртвых,/ смертию смерть поправ// и сущим во гробех живот даровав.  
**(Трижды, поскорю)**

### **ЕКТЕНИЯ МАЛАЯ:**

**Иерей:** Паки и паки миром Господу помолимся.

**Хор:**           **Гóсподи, помíлуй.**

**Иерей:** **Заступí, спасí, помíлуй и сохрани нас, Бóже, Твоєю благодáтию.**

**Хор:**           **Гóсподи, помíлуй.**

**Иерей:** **Пресвятую, Пречíстую, Преблагословéнную, Слáвную Владычицу нашу Богорóдицу и Приснодéву Марíю, со всіми святými помяну́вше, са́ми себе и друг дру́га, и весь живóт наш Христú Бóгу преда́дím.**

**Хор:**           **Тебе́, Гóсподи.**

**Возглас:**   **Я́ко Тя хва́лят вся Сíлы Небéсныя, Отца́ и Сы́на и Свята́го Дúха и Тебе́ сла́ву возсыла́ют, ны́не и прíсно и во вéки векóв.**

**Хор:**           **Амíнь.**

### **ЕКСАПОСТИЛА́РИЙ ПÁСХИ:**

**Хор:**           **Плóтию усну́в,/ я́ко мертв,/ Царю́ и Гóсподи,/ триднéвен воскрéсл есí,/ Ада́ма воздвiг от тли,/ и упразднiв смерть:/ Пáсха нетлéния,// мiра спасéние.  
(Трижды)**

### **ХВАЛIТНЫ ПСАЛМЫ́, ГЛАС 1:**

**Хор:** **Всякое дыхáние да хвáлит Гóспода./ Хвалíte Гóспода с небéс,/ хвалíte Егó в вýшних.// Тебé подобáет песнь Бóгу.**

**Хвалíte Егó вси Áнгели Егó,/ хвалíte Егó вся сýлы Егó.// Тебé подобáет песнь Бóгу.**

### **СТИХИРЫ ВОСКРЕСНЫЕ, ГЛАС 1:**

**Стих:** **Хвалíte Егó на сýлах Егó,/ хвалíte Егó по мнóжеству величествия Егó.**

**Стихира:** **Поём Твою, Христé, спасительную страсть,// и слáвим Твоé Воскресéние.**

**Стих:** **Хвалíte Егó во гласе трýбнем,/ хвалíte Егó во псалтири и гýслех.**

**Стихира:** **Крест претерпéвый, и смерть упразднýвый,/ и воскресýй из мёртвых,/ умирí нашу жизнь, Гóсподи,// я́ко Едýн Всесýлен.**

**Стих:** **Хвалíte Егó в тимпáне и ли́це,/ хвалíte Егó во стру́нах и оргáне.**

**Стихира:** **Áда пленýвый и челове́ка воскресýвый,/ Воскресéнием Тво́им, Христé,/ сподóби ны чýстым сёрдцем,// Тебé пéти и слáвити.**

**Стих:** Хваліте Егó в кимвáлех доброгласных, хваліте Егó в кимвáлех восклицáния,/ всякое дыхáние да хвáлит Гóспода.

**Стихира:** Боголéпное Твое снизхождéние слáвяще,/ поём Тя, Христé:/ роділся есі от Дéвы,/ и неразлучén был есі от Отцá:/ пострадáл есі я́ко человек,/ и волею претерпéл есі Крест,/ воскресл есі от грóба я́ко от черто́га произше́д,/ да спасéши мир, // Гóсподи, сла́ва Тебе́.

### СТИХИРЫ ПАСХИ, ГЛАС 5:

**Стих:** Да воскреснет Бог,/ и расточáтся вразі Егó.

**Стихира:** Пáсха/ священная нам днесь показáся;/ Пáсха но́ва святáя;/ Пáсха та́инственная;/ Пáсха всечестна́я./ Пáсха Христóс Избáвитель;/ Пáсха непорóчная;/ Пáсха вели́кая;/ Пáсха вéрных./ Пáсха двéри ра́йския нам отверзáющая. // Пáсха всех освящáющая вéрных.

**Стих:** Я́ко исчеза́ет дым,/ да исче́знут.

**Стихира:** Прииді́те/ от видéния жены́ благовéстницы,/ и Сиóну рцáйте:/ примі́/ от нас ра́дости благовéщения, Воскресéния Христóва:/ красуйся, ликуй/ и ра́дуйся, Иерусали́ме,/ Царя́ Христа́ узрэв из грóба, // я́ко жениха́ происходя́ща.

**Стих:** Тако да погібнут грѣшници от Лица Божия,/ а праведници да возвеселятсѧ.

**Стихира:** Мирносицы жены,/ утра глубокую,/ представша гробу Живодавца,/ обретоша Ангела/ на камени сидяща,/ и той провещав им,/ сѧце глаголаше:/ что ищите Живаго с мертвыми?/ Что плачете Нетленного во тли?// Шедше, проповедите учеником Его.

**Стих:** Сей день, егоже сотвори Господь,/ возрадуемся и возвеселимся в оны.

**Стихира:** Пасха красная,/ Пасха, Господня Пасха!/ Пасха всечестная/ нам возсия. Пасха,/ радостью друг друга обьемем./ О Пасха!/ Избавление скорби,/ ибо из гроба днесь,/ яко от чертога/ возсияв Христос,/ жены радости исполни, глаголя:// проповедите апостолом.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу и ныне и присно и во веки веков. **Аминь.**

**Стихира:** Воскресения день,/ и просветимся торжеством,/ и друг друга обьемем./ Рцем братие,/ и ненавидящим нас,/ простим вся Воскресением,/ и тако возопийм:/ Христос воскрес из мертвых,/ смертию смерть поправ,// и сущим во гробех живот даровав.

**Христос воскрес из мёртвых, / смёртию смерть  
поправ// и сущим во гробех живёт даровав.  
(Трижды)**

Під час співу стихир Пасхи священнослужителі починають христосуватися між собою в вітварі, після чого виходять через царські врата на солею.

Настоятель виходить із Хрестом і трисвічником, виголошує від себе коротке загальне привітання присутнім і завершує його трикратним осіненням Хрестом і трисвічником на три сторони, щоразу виголошуючи:

**Священник:** Христос воскрес! **Люди:** Воістину воскрес!

 English:

**Priest:** Christ is risen! **People:** Truly He is risen!

**R O** Română:

**Preotul:** Hristos a înviat! **Poporul:** Adevărat a înviat!

**N L** Nederlands:

**Priester:** Christus is opgestaan! **Volk:** Hij is waarlijk opgestaan!

gr Greek

**Priester:** Χριστός ανέστη! **Volk:** Ἀληθῶς ανέστη!

ТРОПАРЬ ПАСХИ:

**Хор:** Христос воскрес из мёртвых, смёртию смерть  
подолав і тим, що в гробах, життя дарував. **(Трижды,  
неспешно)**

### СЛОВО ОГЛАСИТЕЛЬНОЕ СВЯТИТЕЛЯ ІОАНА ЗЛАТОУСТОГО:

**Х**ТО БЛАГОЧЕСТІВИЙ І БОГОЛЮБІВИЙ, НЕХАЙ НАСОЛÓДЖУЄТЬСЯ ЦІЄЮ СВІТЛÓЮ І РАДІСНОЮ УРÓЧИСТІСТЮ.

**Х**ТО ДÓБРИЙ РАБ І ПРАЦЮВІТИЙ, НЕХАЙ УВІЙДЕ РАДІСНО В РАДІСТЬ ГÓСПОДА СВОГÓ.

**Х**ТО ПОТРУДІВСЯ В ПÓСТІ, НЕХАЙ ПРИЙМÉ НІНІ НАГОРÓДУ СВОЮ.

**Х**ТО ПРАЦЮВАВ ВІД ПÉРШОЇ ГОДІНИ, НЕХАЙ СЬОГÓДНІ ПРИЙМÉ СПРАВЕДЛІВУ ВІНАГÓРОДУ.

**Х**ТО ПРИЙШÓВ ПІСЛЯ ТРÉТЬОЇ ГОДІНИ, НЕХАЙ СВЯТКУЄ З ВДЯЧНІСТЮ.

**Х**ТО ПРИЙШÓВ ПІСЛЯ ШОСТÓЇ ГОДІНИ, НЕХАЙ НЕ СУМНІВАЄТЬСЯ, БО НІЧÓГО НЕ ВТРАТІТЬ.

**Х**ТО ЗАПІЗНИВСЯ ДО ДЕВ'ЯТОЇ ГОДІНИ, НЕХАЙ ПІДІЙДÉ БЕЗ ВАГАННЯ.

**Х**ТО Ж І В ОДИНАДЦЯТУ ГОДІНУ ПРИЙШÓВ, НЕХАЙ НЕ БОЇТЬСЯ СВОЄЇ ПОВІЛЬНОСТІ.

**Б**О **В**ЛАДИКÓ ЩЕДРІЙ, ПРИЙМАЄ ОСТАННЬОГО, ЯК І ПÉРШОГО;  
ДАЄ СПОЧІНОК ТОМУ, ХТО ПРИЙШÓВ В ОДИНАДЦЯТУ ГОДІНУ,  
ТАК САМО, ЯК І ТОМУ, ХТО ПРАЦЮВАВ ВІД ПÉРШОЇ.

**І** ОДНОГО МИЛУЄ, І ІНШÓГО ОБДÁРОВУЄ; І ДІЛО ПРИЙМАЄ, І НАМІР ЦІНІТЬ; І ВЧІНОК ШАНУЄ, І ДОБРУ ВÓЛЮ ПРОСЛАВЛЯЄ.

**О**ТЖЕ, ВСІ УВІЙДІТЬ У РАДІСТЬ ГÓСПОДА СВОГÓ!

**І** ПÉРШІ, І ОСТАННІ ПРИЙМІТЬ НАГОРÓДУ.

**Б**АГАТІ ТА УБÓГІ РАЗОМ ВЕСЕЛІТЬСЯ!

**СТРИМАНІ Й НЕДБАЛІ ВШАНУЙТЕ ЦЕЙ ДЕНЬ!**

**ТІ, ЩО ПОСТИЛИ, І ТІ, ЩО НЕ ПОСТИЛИ, РАДУЙТЕСЯ СЬОГОДНІ!**

**ТРАПЕЗА ЩЕДРА, НАСОЛОДЖУЙТЕСЯ ВСІ!**

**ТЕЛЕЦЬ ВІДГОДОВАНИЙ, НИХТО НЕХАЙ НЕ ВІЙДЕ ГОЛОДНИМ!**

**УСІ НАСОЛОДЖУЙТЕСЯ БЕНКЕТОМ ВІРИ, УСІ ПРИЙМІТЬ БАГАТСТВО  
МИЛОСЕРДЯ!**

**НИХТО НЕХАЙ НЕ НАРІКАЄ НА БІДНІСТЬ, БО ЯВИЛОСЯ ЗАГАЛЬНЕ  
ЦАРСТВО.**

**НИХТО НЕХАЙ НЕ ПЛАЧЕ ЗА ГРІХІ, БО ПРОЩЕННЯ ЗАСЯЯЛО З ГРОБУ.**

**НИХТО НЕХАЙ НЕ СТРАШІТЬСЯ СМЕРТІ, БО ЗВІЛЬНИЛА НАС СМЕРТЬ  
СПАСІТЕЛЯ.**

**ЗНИЩИВ ІЇ ТОЙ, ХТО БУВ НЕЮ СХОПЛЕНИЙ; СПУСТОШИВ АД,  
ЗІЙШОВШІ В АД; ОГОРЧИВ ЙОГО, СКУШТУВАВШИ ПЛОТІ ЙОГО.**

**ІСАЯ, ПЕРЕДБАЧАЮЧИ ЦЕ, ВИГОЛОСИВ: «АД ОГОРЧИВСЯ, ЗУСТРІВШИ  
ТЕБЕ ВНИЗУ».**

**ОГОРЧИВСЯ, БО БУВ ПОСОРОМЛЕНИЙ; ОГОРЧИВСЯ, БО БУВ  
УМЕРТВЛЕНИЙ; ОГОРЧИВСЯ, БО БУВ ЗНИЩЕНИЙ; ОГОРЧИВСЯ, БО  
БУВ ЗВ'ЯЗАНИЙ.**

**УЗЯВ ТІЛО, І ЗУСТРІВ БОГА; УЗЯВ ЗЕМНЄ, І НАТРАПИВ НА НЕБЕСНЕ;  
УЗЯВ ТЕ, ЩО БАЧИВ, І ВПАВ ЧЕРЕЗ ТЕ, ЧОГО НЕ БАЧИВ.**

**ДЕ, СМЕРТЕ, ЖАЛО ТВОЄ? ДЕ, АДЕ, ПЕРЕМОГА ТВОЯ?**

**ВОСКРЕС ХРИСТОС! І ТІ ПОВАЛЕНИЙ!**

**ВОСКРЕС ХРИСТОС! І ПАЛИ ДЕМОНИ!**

**ВОСКРЕС ХРИСТОС! І РАДУЮТЬСЯ АНГЕЛИ!**

**ВОСКРЕС ХРИСТОС! І ЖИТТЯ ТОРЖЕСТВУЄ!**

ВОСКРЕС ХРИСТÓS! І НЕМА ЖÓДНОГО МЕРТВОГО В ГРÓБІ!

БО ХРИСТÓS, ВОСКРЕСШІ З МЕРТВІХ, СТАВ ПЕРВІСТКОМ ТИХ, ЩО СПОЧІЛИ.

ЙОМУ СЛАВА І ДЕРЖАВА НА ВІКИ ВІКІВ. АМІНЬ.

EN DIRECT WORDT DE KATECHETISCHE PREEK VAN ONZE HEILIGE VADER JOHANNES  
CHRYSOSTOMUS GELEZEN, VANUIT DE HEILIGE DEUREN:

ZO IEMAND VROOM EN GODMINNEND IS, LAAT HIJ GENIETEN VAN DEZE  
SCHONE EN STRALENDE PLECHTIGHEID.

ZO IEMAND EEN GOEDWILLEND DIENAAR IS, LAAT HIJ VOL BLIJDSCHAP  
BINNENTREDEN IN DE VREUGDE VAN ZIJN HEER. ZO IEMAND ZICH HEEFT  
AFGETOBT MET VASTEN, HIJ NEME NU ZIJN BELONING IN ONTVANGST. ZO  
IEMAND VANAF HET EERSTE UUR HEEFT GEARBEID, HIJ ONTVANGE  
VANDAAG HET HEM TOEKOMENDE LOON. ZO IEMAND NA HET DERDE UUR  
IS GEKOMEN, OOK HIJ VIERE FEEST VOL DANKBAARHEID. ZO IEMAND NA  
HET ZESDE UUR IS BINNENGE GAAN, LAAT HIJ NIET AARZELEN: IMMERS,  
HIJ ZAL GEEN SCHADE LIJDEN. ZO IEMAND PAS OP HET NEGENDE UUR  
AANKWAM, LAAT HIJ TOETREDEN ZONDER WEIFELING. JA ZELFS, ZO  
IEMAND EERST TER ELFDER URE IS GEKOMEN, LAAT HIJ NIET BANG ZIJN  
WEGENS ZIJN TRAAGHEID: DE MEESTER TOCH IS MILD, EN AANVAARDT  
DE LAATSTE ZOWEL ALS DE EERSTE. HIJ BRENGT IN DE RUST HEM DIE TE  
ELFDER URE AANKWAM ZOWEL ALS DEGENE DIE GEARBEID HEEFT VANAF  
HET EERSTE UUR. DE TRAGE BETOONT HIJ ZIJN MEDEDOGEN, DE  
EERSTEN OMRINGT. HIJ MET ZORGEN DE ÉÉN GEEFT HIJ WAT HEM  
TOEKOMT, DE ANDEREN SCHENKT HIJ OM NIET. HUN WERKEN  
AANVAARDT HIJ; OVER DE GOEDE BEDOELING VERHEUGT HIJ ZICH. DE

DAAD EERT HIJ, HET GOEDE VOORNEMEN PRIJST HIJ. ZIJT GE NOG NIET ALLEN BINNENGE GAAN IN DE VREUGDE VAN UW HEER? EERSTEN EN LAATSTEN, NEEMT UW LOON IN ONTVANGST. RIJKEN EN ARMEN, DANST MET ELKAAR! STRENGEN EN LICHTZINNIGEN, VIERT DEZE DAG. GIJ DIE GEVAST HEBT EN GIJ DIE NIET GEVAST HEBT, VERHEUGT U VANDAAG. DE TAFEL IS ZWAAR VAN DE SPIJZEN: KOMT ER ALLEN VAN GENIETEN. HET KALFSVLEES IS OVERVLOEDIG, LAAT NIEMAND HONGERIG HEENGAAN. KOMT ALLEN GENIETEN VAN HET FEESTMAAL DES GELOOFS. KOMT ALLEN GENIETEN VAN DE RIJKDOM DER GOEDERTIERENHEID. NIEMAND KLAGE OVER ZIJN ARMOEDE, WANT VOOR ALLEN IS HET KONINKRIJK OPGESTRAALD. NIEMAND JAMMERE OVER ZIJN FOUTEN, WANT UIT HET GRAF IS VERGEVING OPGEBOEID. NIEMAND VREZE MEER DE DOOD, WANT DE DOOD VAN DE VERLOSSER HEEFT ON S VRIJGEMAAKT. TOEN DE DOOD HEM VASTGREEP, HEEFT HIJ DIE VERNIETIGD. UITGEPLUNDERD HEEFT HIJ DE HADES, TOEN HIJ IN DE DE HADES WAS AFGEDAALD. HIJ HEEFT HEM VERBITTERD, TOEN DEZE GEPROEFD HAD VAN ZIJN VLEES. ZOALS JESAJA, DIE VOORSPELLEND, HEEFT UITGEROEPEN: “HADES WERD VERBITTERD, TOEN HIJ IN DE ONDERWERELD MET U SAMENTROF.” HIJ WERD VERBITTERD, IMMERS HIJ WERD KRACHTELOOS GEMAAKT. HIJ WERD VERBITTERD, IMMERS HIJ WERD BESPOT. HIJ WERD VERBITTERD, IMMERS HIJ WERD TOT EEN LIJK GEMAAKT. HIJ WERD VERBITTERD, IMMERS HIJ WERD TENIET GEDAAN. HIJ WERD VERBITTERD, IMMERS HIJ WERD IN BOEIEN GEKLUISTERD. HIJ KREEG IN HANDEN EEN LICHAAM, EN BEVOND ZICH TEGENOVER GOD. HIJ KREEG AARDE, EN VOND TEGENOVER ZICH EEN HEMEL. HIJ NAM WAT HIJ ZAG, EN VIEL VANWAAR

HIJ NIET MEER KÓN ZIEN. DOOD WAAR IS UW PRIKKEL? HADES WAAR IS UW PROOI? OPGESTAAN IS CHRISTUS, EN GIJ ZIJT TER NEER GEWORPEN. OPGESTAAN IS CHRISTUS, EN GEVALLEN ZIJN DE DEMONEN. OPGESTAAN IS CHRISTUS, EN DE ENGELN VERHEUGEN ZICH. OPGESTAAN IS CHRISTUS, EN LEVEN HEERST ALOM. OPGESTAAN IS CHRISTUS, EN GEEN DODE IS ER MEER IN HET GRAF. WANT CHRISTUS, OPGESTAAN UIT DE DODEN, IS GEWORDEN DE EERSTELING DER ONTSLAPENEN. NEM ZIJ DE ROEM EN DE KRACHT, IN DE EEUWEN DER EEUWEN, AMEN.

СЛОВО ОГЛАСИТЕЛЬНОЕ СЯТИТЕЛЯ ИОА́ННА ЗЛАТОУ́СТОГО:

**Священник:** **И**же во святых отца́ нашего Ио́анна, Архиепископа Константинопольскаго, Златоустаго, слово Огласительное во святый и светоносный День преславнаго и спасительнаго Христа́ Бога́ нашего Воскресения́.

**А**ще кто благочестив и боголюбив, да насладится сего́ добраго и светлаго торжества́. Аще кто раб благоразумный, да внидет радуясь в радость Господа своего́. Аще кто потрудися постясь, да воспримет ныне́ динарий. Аще кто от перваго часа́ делал есть, да примет днесь праведный долг. Аще кто по третию часе́ прииде, благодаря́ да празднует. Аще кто по шестом часе́ достиже, ничтоже да сумнится, ибо ничимже отщетева́ется. Аще кто лишися и девятаго часа́, да приступит, ничтоже сумняся, ничтоже бояся. Аще кто то́чию достиже, и во единонадеся́тый час, да не устрашится замедления: любочестив бо Сый Влады́ка, приемлет последняго́ якоже и перваго: упокуе́вает в единонадеся́тый час пришедшаго, якоже делавшаго от перваго часа́. И последняго́ милует, и первому́ угожда́ет, и оному́ да́ет, и сему́ дарствует, и дела́ приемлет, и намерение целует, и деяние почита́ет, и предложенье хва́лит. Те́мже у́бо внидите вси в радость Господа своего́: и первии и втори́и, мзду примите. Богати́и и убо́зии, друг со дру́гом лику́йте. Возде́ржницы и лени́вии, день почтите́. Постившиися и непостившиися, возвеселите́ся днесь. Трапéза исполнена, насладите́ся вси. Телéц упита́нный, никто́же да изы́дет алчай, вси насладите́ся пи́ра ве́ры: вси воспримите́ бога́тство бла́гости. Никто́же да рыда́ет убо́жества, яви́ся бо о́бщее

Царство. Никтоже да плачет прегрешений, прощение бо от гроба возсия. Никтоже да убойся смерти, свободи бо нас Спасова смерть. Угаси ю, Иже от нея держимый. Пленн а́да, Сошедый во ад. Огорчи его вкусивша плоти Его. И сие предприемый Исаи́а возопи: ад, глаголет, огорчися, срет Тя доле. Огорчися, ибо упразднися. Огорчися, ибо поруган бысть. Огорчися, ибо умертвися. Огорчися, ибо низложися. Огорчися, ибо связася. Прият тело, и Богу приразися. Прият землю, и срете Небо. Прият еже видяше, и впадe во еже не видяше. Где твоe, смерти, жало; где твоя, а́де, победа? Воскресе Христос, и ты низверглся еси. Воскресе Христос, и падоша демони. Воскресе Христос, и радуются Ангели. Воскресе Христос, и жизнь жительствует. Воскресе Христос, и мертвый ни един во гробе. Христос бо востав от мертвых, Начаток усопших бысть. Тому слава и держава, во веки веков. **Аминь.**

### **ТРОПАРЬ СВТ. ИОА́ННА ЗЛАТОУ́СТОГО, ГЛАС 8:**

**Хор:** Уст твои́х, якоже свeтлость огня/ возсиявши, благодать вселенную просвети:/ не сребролюбия мiрови сокровища сниска,/ высоту́ нам смиреномудрия пока́зa,/ но твоими словесы́ наказу́я, о́тче Иоáнне Златоусте, // моли́ Слова, Христа́ Бо́га, спасти́ся душáм нáшим.

### **(ENGLISH) FERVENT LITANY:**

**PRIEST:** HAVE MERCY ON US, O **G**OD, ACCORDING TO **T**HY GREAT MERCY; WE PRAY **T**HEE, HEAR US AND HAVE MERCY.

CHOIR: LORD, HAVE MERCY. (THRICE, AFTER EACH PETITION)

PRIEST:

AGAIN WE PRAY FOR OUR LORD, HIS EMINENCE METROPOLITAN  
ATHENAGORAS, AND FOR ALL OUR BRETHREN IN CHRIST.

AGAIN WE PRAY FOR THIS GOD-PROTECTED LAND, ITS AUTHORITIES  
AND ARMED FORCES, THAT WE MAY LEAD A QUIET AND PEACEABLE  
LIFE IN ALL GODLINESS AND PURITY.

AGAIN WE PRAY FOR THE BLESSED AND EVER-MEMORABLE  
FOUNDERS OF THIS HOLY TEMPLE, AND FOR ALL OUR FATHERS AND  
BRETHREN WHO HAVE FALLEN ASLEEP BEFORE US, WHO HERE AND  
EVERYWHERE LIE IN REST, ORTHODOX.

AGAIN WE PRAY FOR MERCY, LIFE, PEACE, HEALTH, SALVATION,  
VISITATION, PARDON AND REMISSION OF SINS OF THE SERVANTS OF  
GOD, THE RECTOR, THE BRETHREN AND THE PARISHIONERS OF THIS  
HOLY TEMPLE.

AGAIN WE PRAY FOR THOSE WHO BRING OFFERINGS AND DO GOOD  
WORKS IN THIS HOLY AND MOST HONORABLE TEMPLE, FOR THOSE  
WHO LABOR, THOSE WHO SING, AND FOR ALL THE PEOPLE HERE  
PRESENT WHO AWAIT FROM THEE GREAT AND ABUNDANT MERCY.

EXCLAMATION:

FOR THOU ART A MERCIFUL GOD AND THE LOVER OF MANKIND, AND  
UNTO THEE WE ASCRIBE GLORY, TO THE FATHER, AND TO THE SON,  
AND TO THE HOLY SPIRIT, NOW AND EVER, AND UNTO AGES OF  
AGES.

CHOIR: AMEN.

(DUTCH) VRAGENDE LITANIE:

**PRIESTER:** LAAT ONS ONS MORGENGEBED TOT DE HEER VOLTOOIEN.

**KOOR:** HEER, ONTFERM U.

**PRIESTER:** BESCHERM, RED, ONTFERM U EN BEWAAR ONS, O GOD,  
DOOR UW GENADE.

**KOOR:** HEER, ONTFERM U.

**PRIESTER:** DAT DEZE GEHELE DAG VOLMAAKT, HEILIG, VREDIG EN  
ZONDER ZONDE MOGE ZIJN, VRAGEN WIJ DE HEER.

**KOOR:** VERLEEN, O HEER. (NA IEDERE BEDE)

**PRIESTER:**

OM EEN ENGEL VAN VREDE, EEN TROUWE GIDS EN BESCHERMER VAN  
ONZE ZIELEN EN LICHAMEN, VRAGEN WIJ DE HEER.

OM VERGEVING EN KWIJTSCHELDING VAN ONZE ZONDEN EN  
OVERTREDINGEN, VRAGEN WIJ DE HEER.

OM AL WAT GOED EN HEILZAAM IS VOOR ONZE ZIELEN EN OM VREDE  
VOOR DE WERELD, VRAGEN WIJ DE HEER.

DAT WIJ DE OVERIGE TIJD VAN ONS LEVEN IN VREDE EN INKEER MOGEN  
VOLBRENGEN, VRAGEN WIJ DE HEER.

DAT HET EINDE VAN ONS LEVEN CHRISTELIJK, PIJNLOOS, ZONDER  
SCHAAMTE EN VREDIG MOGE ZIJN, EN OM EEN GOED ANTWOORD  
VOOR DE VREESWEKKENDE RECHTERSTOEL VAN CHRISTUS, VRAGEN  
WIJ.

ONZE ALLERHEILIGSTE, REINE, OVERGEZEGENDE EN VERHEVEN  
VROUWE, DE MOEDER GODS EN ALTIJD MAAGD MARIA, MET ALLE  
HEILIGEN INDACHTIG, LATEN WIJ ONSZELF, ELKAAR EN HEEL ONS  
LEVEN TOEVERTROUWEN AAN CHRISTUS ONZE GOD.

**KOOR:** AAN U, HEER.

**PRIESTER (EXCLAMATIE):**

WANT GIJ ZIJT EEN GOD VAN BARMHARTIGHEID, MEDEDOGEN EN  
MENSENLIEFDE, EN AAN U BRENGEN WIJ DE LOF, AAN DE VADER EN  
DE ZOON EN DE HEILIGE GEEST, NU EN ALTIJD EN IN DE EEUWEN  
DER EEUWEN.

**KOOR:** AMEN.

**PRIESTER:** VREDE ZIJ U ALLEN.

**KOOR:** EN MET UW GEEST.

**PRIESTER:** LATEN WIJ ONS HOOFD BUIGEN VOOR DE HEER.

**KOOR:** VOOR U, HEER.

**PRIESTER (GEBED IN STILTE):** Господи Святий, що на небі  
перебуваєш і смиренних доглядаєш, і всевидячим оком  
Твоїм все творіння бачиш, перед Тобою вклонилися ми  
душею й тілом, і молимося Тобі: простягни невидиму руку  
Твою з святої оселі Твоєї і поблагослови всіх нас; і якщо  
згрішили чимось вільно чи невільно, - прости, як Бог  
Благий і Чоловіколюбний, подаючи нам добро земне й  
небесне.

**PRIESTER (EXCLAMATIE):** WANT AAN U KOMT HET TOE ONS TE  
ONTFERMEN EN ONS TE REDDEN, O ONZE GOD, EN AAN U BRENGEN

WIJ DE LOF, AAN DE VADER EN DE ZOON EN DE HEILIGE GEEST, NU  
EN ALTIJD EN IN DE EEUWEN DER EEUWEN.

**КООР:** АМЕН.

**Священник:** Премудрість.

**Хор:** Благослови.

**Священник:** Благословенний Христос Бог наш завжди, нині,  
і повсякчас, і на віки вічні.

**Хор:** Амінь. Утверди, Боже, святу православну віру і всіх  
православних християн на віки вічні.

Священник, тримаючи Хрест із трисвічником, співає у вівтарі разом з усім духовенством:

**Священник:** Христос воскрес із мертвих, / смертю смерть  
подолав //

**Хор:** і тим, що в гробах, життя дарував.

### Отпуст Пасхи:

Священник, вийшовши на амвон із Хрестом і трисвічником:

**Священник:** Христос, що воскрес із мертвих, смертю  
смерть подолав і тим, що в гробах, життя дарував,  
істинний Бог наш, молитвами пречистої своєї Матері, і  
всіх святих, помилує і спасе нас, як благий і  
чоловіколюбний.

І осіняє присутніх Хрестом і трисвічником на три сторони, щоразу виголосуючи:

**Священник:** Христос воскрес!

**Люди:** Воістину воскрес!

## ТРОПАРЬ ПАСХИ:

**Хор:** Христос воскрес из мертвых,/ смертию  
смерть поправ// и сущим во гробех живот даровав.

**(Трижды, поскорю)**

**И** нам дарова живот вечный,/ поклоняемся Его//  
триднєвному Воскресєнию.

## МНОГОЛЄТИЕ:

**Хор:** Господина нашего Высокопреосвященнейшаго  
Афинагора,/ митрополита Бельгийского экзарха  
Нидерландского и Люксембургского,/ богохранимую  
страну нашу Украинскую,/ настоятеля, братию и  
прихожан святого храма сего/ и вся православныя  
христианы,// Господи, сохрани их на многая лета.

**І відразу співаються Пасхальні часі, починаючи з тричїспїву тропаря Пасхи:**

## ПАСХАЛЬНІ ЧАСИ

**ПАСХАЛЬНІ ЧАСІ СПІВАЮТЬСЯ ПОВНІСТЮ (БЕЗ ЧИТАННЯ).**

## ЗАМІСТЬ 1 ЧАСА

## ТРОПАРЬ ПАСХИ:

**Хор:** Христос воскрес из мертвых,/ смертию  
смерть поправ// и сущим во гробех живот даровав.

**(Трижды)**

## ВОСКРЕСНАЯ ПЕСНЬ, ГЛАС 6:

**Воскресєние Христово вїдевше,/ поклонїмся  
Святому Господу Иисусу,/ єдиному безгрєшному,/**

Кресту Твоєму поклоняємся, Христе,/ и святое  
Воскресение Твое поем и славим:/ Ты бо еси Бог  
наш,/ разве Тебе иного не знаем,/ имя Твое именуем./  
Приидите вси вернии,/ поклонимся Святому Христову  
Воскресению:/ се бо прииде Крестом радость всему  
миру./ Всегда благословяще Господа,/ поем  
Воскресение Его:/ распятие бо претерпев, // смертью  
смерть разруши.

**(Трижды)**

**Ипакоі Пасхи, глас 4:**

Предварившия утро, яже о Марии,/ и обретшия  
камень отвален от гроба,/ слышаху от Ангела: во свете  
присносущнем Сущаго/ с мертвыми что ищете, яко  
человека?/ Видите гробныя пелены, тецйте и миру  
проповедите,/ яко воста Господь, умертвивый  
смерть, // яко есть Сын Бога, спасающаго род  
человеческий.

**Кондак Пасхи, глас 8:**

Аще и во гроб низшел еси, Безсмертне,/ но адову  
разрушил еси силу/ и воскресл еси, яко Победитель,  
Христе Боже,/ женам мирносицам вещавый:  
радуйтесь!/ И Твоим апостолом мир даруяй, // падшим  
подай воскресение.

**Тропарі, глас 8:**

**Во гробѣ плѣтски, во аде же с душею яко Бог,/ в рай же с разбойником, и на Престоле был еси Христѣ, со Отцем и Духом, // вся исполняй, неописанный.**

**Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.**

**Яко Живоносец, яко рай краснейший,/ воистину и чертога всякаго царскаго показася светлейший, Христѣ, гроб Твой, // источник нашего воскресения.**

**И ныне и присно и во веки веков. Аминь.**

**Вышняго освященное Божественное селение, радуйся,/ Тобою бо дадеся радость, Богородице, зовущим:// благословенна Ты в женах еси, Всенепорочная Владычице.**

**Господи, помилуй. (40 раз)**

**Слава Отцу и Сыну и Святому Духу и ныне и присно и во веки веков. Аминь.**

**Честнейшую Херувим и Славнейшую без сравнения Серафим, без истления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу, Тя величаем.**

**Именем Господним благослови, отче.**

**Священник: Молитвами святых отцов наших, Господи Иисусе Христѣ, Боже наш, помилуй нас.**

**Хор: Аминь. Христос воскрес из мертвых, смертью смертью подалав и тим, що в гробах, життя дарував. (тричі)**

**Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духови, и нини, и повсякчас, и на**

віки віків. **Амінь. Господи, помилуй. (тричі) Благослові.**

### **МАЛИЙ ВОСКРЕСНИЙ ВІДПУСТ:**

**СВЯЩЕННИК, ВІЙШОВШИ НА АМВОН ІЗ ХРЕСТОМ (БЕЗ ТРИСВІЧНИКА):**

**Священник:** Христос, що воскрес із мертвих, Істинний Бог наш, молитвами Пречистої Своєї Матері, преподобних і богоносних отців наших і всіх святих, помилує і спасе нас, бо Він Благий і Чоловіколюбний.

**Хор:** Господи, помилуй. (Тричі)

### **ПРОСКОМІДІЯ**

**Священник починає чин проскомідії згідно зі Служебником, а хор у цей час продовжує читати і співати все далі.**

### **ЗАМІСТЬ 3 ЧАСА**

**Священник:**

**Благословен Бог наш завжди, ніні і повсякчас, і на віки віків.**

**Хор:** Амінь.

**Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав і тим, що в гробах, життя дарував. (тричі)**

### **ВОСКРЕСНАЯ ПЕСНЯ, ГЛАС 6:**

**Воскресение Христово видевше,/ поклонимся  
Святому Господу Иисусу,/ единому безгрешному,  
Кресту Твоему поклоняемся, Христе,/ и святое  
Воскресение Твое поем и славим:/ Ты бо еси Бог  
наш,/ разве Тебе иного не знаем,/ имя Твое именуем./**

Прийдіте вси вѣрнии,/ поклонімся Святому  
Христову Воскресѣнію:/ се бо приїде Крестом  
ра́дость все́му міру./ Всегда́ благословя́ще  
Го́спода,/ поѣм Воскресѣние Егó:/ распя́тие бо  
претерпѣв, // смѣртію смерть разруші. (тричі)

### ИПАКОЇ ПА́СХИ, ГЛАС 4:

Предварівшія утро, яже о Маріи,/ и обрѣтшиа  
ка́мень отвалѣн от грóба,/ слы́шаху от А́нгела: во свѣте  
присносу́щем Су́щаго/ с мѣртвыми что и́щете, яко  
челове́ка?/ Ви́дите грóбныя пелены́, тецы́те и міру  
проповѣдите,/ яко воста́ Госпо́дь, умертвѣвый  
смерть, // яко есть Сын Бо́га, спаса́ющаго род  
челове́ческий.

### КОНДА́К ПА́СХИ, ГЛАС 8:

А́ще и во гроб снизше́л еси́, Безсмѣртне,/ но а́дову  
разруши́л еси́ си́лу/ и воскрѣсл еси́, яко Победі́тель,  
Христѣ́ Бо́же,/ жена́м мирно́сицам веща́вый:  
ра́дуйтеся!/ И Твои́м апо́столом мир да́руяй, // па́дшим  
пода́й воскресѣние.

### ТРОПА́РІ, ГЛАС 8:

Во грóбе плóтски, во а́де же с душе́ю яко Бог,/ в рай  
же с разбо́йником, и на Престо́ле был еси́ Христѣ́, со  
Отце́м и Ду́хом, // вся исполня́яй, неопі́санный.

**Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Святому́ Ду́ху.**

**Я**ко Живонóсец, яко ра́я красне́йший,/ во́истину и черто́га всякаго ца́рскаго показáся светле́йший, Христе́, гроб Твой,// исто́чник на́шего воскресéния.

**И** нýне и прýсно и во вéки векóв. **А**мíнь.

**В**ýшняго освящéнное Божéственное селéние, радуйся,/ Тобо́ю бо даде́ся радóсть, Богорóдице, зовýщим:// благословéнна Ты в жена́х еси́, Всенепорóчная Влады́чице.

**Г**óсподи, помíлуй. (40 раз)

**С**ла́ва Отцý и Сýну и Свято́му Дýху и нýне и прýсно и во вéки векóв. **А**мíнь.

**Ч**естне́йшую Херувíм и Сла́внейшую без сравне́ния Серафíм, без ислéния Бóга Сло́ва рóждшую, сýщую Богорóдицу, Тя велича́ем. **И**менем Господним благослови́, óтче.

**Священник:** Молíтвами святíх отцíв на́ших, Гóсподи Ісýсе Христе́, Бóже наш, помíлуй нас.

**Хор:** **А**мíнь.

Христóс воскрéс із мёртвих, смёртю смерть подола́в і тим, що в гроба́х, життя дарува́в. (тричі)

**ЗАМІСТЬ 6 ЧАСА**

**Хор:** Христóс воскрéс із мёртвих, смёртю смерть подола́в і тим, що в гроба́х, життя дарува́в.

**ВОСКРЕ́СНАЯ ПЕСНЬ, ГЛАС 6:**

**Воскресєние Христово видевше,/ поклонїмся  
Святóму Гóсподу Иисúсу,/ единому безгрєшному,/  
Крестú Твоему поклоняємся, Христé,/ и святóе  
Воскресєние Твоє поєм и славим:/ Ты бо еси Бог  
наш,/ разве Тебє иногo не знаєм,/ имя Твоє именуем./  
Приидите вси вернии,/ поклонїмся Святóму  
Христову Воскресєнию:/ се бо приїде Крестом  
радость всему мїру./ Всегда благословяще  
Гóспода,/ поєм Воскресєние Егó:/ распятие бо  
претерпєв, // смєртию смєрть разруши.**

**(Трижды)**

#### **ИПАКОЇ ПАСХИ, ГЛАС 4:**

**Предварившия утро, яже о Марїи,/ и обрєтшия  
камень отвален от гроба,/ слышаху от Ангела: во свете  
присносущнем Сущаго/ с мєртвыми что ищете, яко  
человєка?/ Видите гробныя пелены, тецыте и мїру  
проповедите,/ яко воста Господь, умертвивый  
смєрть, // яко есть Сын Бóга, спасающаго род  
человєческий.**

#### **КОНДАК ПАСХИ, ГЛАС 8:**

**Аще и во гроб снишел еси, Безсмєртне,/ но адову  
разрушил еси силу/ и воскресл еси, яко Победитель,  
Христé Бóже,/ женам мироносицам вещавый:  
радуйтесь!/ И Твоим апóстолом мир даруяй, // падшим**

подай воскресение.

**ТРОПАРІ, ГЛАС 8:**

**Во** грóбе плóтски, во áде же с душею́ яко Бог,/ в рай же с разбóйником, и на Престо́ле был еси́ Христé, со Отцём и Дúхом, // вся исполня́й, неопíсанный.

**Сла́ва** Отцú и Сы́ну и Свято́му Дúху.

**Яко** Живонóсец, яко ра́я красне́йший,/ во́истину и черто́га всякаго ца́рскаго показáся светле́йший, Христé, гроб Твой, // исто́чник на́шего воскресéния.

**И** ны́не и прíсно и во ве́ки веко́в. **Ами́нь.**

**Вы́шняго** освяще́нное Божéственное селéние, ра́дуйся,/ Тобо́ю бо даде́ся ра́дость, Богоро́дице, зовúщим:// благослове́нна Ты в жена́х еси́, Всенепоро́чная Влады́чице.

**Го́споди, поми́луй. (40 раз)**

**Сла́ва** Отцú и Сы́ну и Свято́му Дúху и ны́не и прíсно и во ве́ки веко́в. **Ами́нь.**

**Честне́йшую** Херувíм и Сла́внейшую без сравне́ния Серафíм, без ислéния Бо́га Сло́ва ро́ждшую, сúщую Богоро́дицу, Тя велича́ем.

**И́менем** Госпо́дним благослови́, óтче.

**Священник:** Молíтвами святы́х отцúв на́ших, Го́споди Исúсе Христé, Бо́же наш, поми́луй нас.

**Хор: Амінь.** Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав і тим, що в гробах, життя дарував. **(тричі)**

## **БОЖЕСТВЕННА ЛІТУРГІЯ СЯТИТЕЛЯ ІОАНА ЗЛАТОУСТОГО**

Початок Літургії замість звичайного читання молитви «Царю Небесний...» священник читає:

**Священник:** Христос воскрес із мертвих, / смертю смерть подолав // і тим, що в гробах, життя дарував. **(тричі)**

**И затем обычные стихи:**

**Священник:** Слава в вишніх Богу, і на землі мир, між людьми благовоління **(двічі)**

**Господи, відкрий уста мої, і язик мій сповістить хвалу Твою**

**Священник бере Святе Євангеліє, творить ним знак хреста над антимінсом і виголошує:**

**Священник:** Благословенне Царство Отця, і Сина, і Святого Духа, нині, і повсякчас, і на віки вічні. **Хор:** Амінь.

Потім, взявши кадило в праву руку, а Хрест із трисвічником у ліву, звершує Пасхальний початок.

## Пасхальний початок

**ДУХОВЕНСТВО, ГОЛОСНО:** ХРИСТÓС ВОСКРÉС ІЗ МÉРТВИХ,  
СМÉРТЮ СМЕРТЬ ПОДОЛÁВ І ТИМ, ЩО В ГРОБÁХ, ЖИТТЯ ДАРУВАВ.

**(ТРИЧІ)**

**ХОР:** ХРИСТÓС ВОСКРÉС ІЗ МÉРТВИХ, СМÉРТЮ СМЕРТЬ ПОДОЛÁВ І  
ТИМ, ЩО В ГРОБÁХ, ЖИТТЯ ДАРУВАВ. **(ТРИЧІ)**

СВЯЩЕННИК КАДИТЬ ПРЕСТÓЛ СПЕРЕДУ І СПІВАЄ З ДУХОВÉНСТВОМ:

**ДУХОВЕНСТВО:** НЕХАЙ ВОСКРÉСНЕ БОГ, І РОЗСІЮТЬСЯ ВОРОГИ  
Йогó,  
І НЕХАЙ УТІКАЮТЬ ВІД ЛИЦÉ Йогó ТІ, ЩО НЕНАВІДЯТЬ Йогó.

**ХОР:** ХРИСТÓС ВОСКРÉС ІЗ МÉРТВИХ...

СВЯЩЕННИК КАДИТЬ ПРЕСТÓЛ З ПІВДЕННОЇ СТÓРОНИ І СПІВАЄ З ДУХОВÉНСТВОМ:

**ДУХОВЕНСТВО:** ЯК ЗНИКАЄ ДИМ, НЕХАЙ ЗНІКНУТЬ, ЯК ТА НЕ ВІСК ВІД  
ЛИЦÉ ВОГНЮ.

**ХОР:** ХРИСТÓС ВОСКРÉС ІЗ МÉРТВИХ...

СВЯЩЕННИК КАДИТЬ ПРЕСТÓЛ ЗІ СХІДНОЇ СТÓРОНИ І СПІВАЄ З ДУХОВÉНСТВОМ:

**ДУХОВЕНСТВО:** ТАК НЕХАЙ ЗАГИНУТЬ ГРІШНИКИ ВІД ЛИЦÉ БОЖОГО, А

**ПРАВЕДНИКИ НЕХАЙ ЗВЕСЕЛЯТЬСЯ.**

**ХОР: ХРИСТÓС ВОСКРÉС ІЗ МÉРТВИХ...**

**СВЯЩЕННИК КАДИТЬ ПРЕСТÓЛ З ПÍВНІЧНОЇ СТÓРОНИ І СПІВАЄ З ДУХОВÉНСТВОМ:**

**ДУХОВЕНСТВО: ЦЕ ДЕНЬ, ЩО ЙОГО СТВОРІВ ГОСПÓДЬ, РАДУЙМОСЯ І ЗВЕСЕЛІМОСЯ В НЬÓМУ.**

**ХОР: ХРИСТÓС ВОСКРÉС ІЗ МÉРТВИХ...**

**СВЯЩЕННИК ПРОДÓВЖУЄ КАДІННЯ ВІВТАРЯ, ІКОНОСТАСА І ПРИСÚТНІХ І СПІВАЄ З ДУХОВÉНСТВОМ:**

**ДУХОВЕНСТВО: СЛÁВА ОТЦЮ, І СÍНУ, І СВЯТÓМУ ДУХОВІ.**

**ХОР: ХРИСТÓС ВОСКРÉС ІЗ МÉРТВИХ...**

**ДУХОВЕНСТВО: І НÍНІ, І ПОВСЯКЧАС, І НА ВÍКИ ВÍКІВ. АМÍНЬ.**

**ХОР: ХРИСТÓС ВОСКРÉС ІЗ МÉРТВИХ...**

**СВЯЩЕННИК, ЗВЕРШУЮЧИ КАДІННЯ ПРИСÚТНІХ, ВІТАЄ ЇХ ПАСХАЛЬНИМ ПРИВІТАННЯМ:**

**СВЯЩЕННИК: ХРИСТÓС ВОСКРÉС!**

**ЛЮДИ: ВОЇСТИНУ ВОСКРÉС!**

**ДУХОВЕНСТВО: ХРИСТÓС ВОСКРÉС ІЗ МÉРТВИХ, СМÉРТЮ СМЕРТЬ ПОДОЛÁВ... ХОР: ...І ТИМ, ЩО В ГРОБАХ, ЖИТТЯ ДАРУВАВ.**

## **Велика або мирна ектенія**

**СВЯЩЕННИК: Мíром Гóсподу помóлимось.**

**Хор: Гóсподи, помíлуй.**

**За мир з неба і спасіння душ наших Гóсподу помóлимось.**

**Хор:** Гóсподи, помíлуй.

**За спокій всього світу, за добрий стан святих Божих Церков і за з'єднання всіх Гóсподу помóлимось.**

**Хор:** Гóсподи, помíлуй.

**За святий храм цей і тих, що з вірою, побожністю та страхом Божим входять до нього, Гóсподу помóлимось.**

**Хор:** Гóсподи, помíлуй.

**О господіні нашим Високопреосвященнішем Митрополіті Афінагорі, чесне пресвітерство, у Христі дияконство, за ввесь причет і людей Гóсподу помóлимось.**

**Хор:** Гóсподи, помíлуй.

**За боголюбиву і Богом бережену Україну нашу, за уряд та військо її Гóсподу помóлимось.**

**Хор:** Гóсподи, помíлуй.

**За місто наше і за всяке місто, село і країну і за тих, що по вірі живуть у них, Гóсподу помóлимось.**

**Хор:** Гóсподи, помíлуй.

**За добре поліття, за врожай плодів земних і за часи спокійні Гóсподу помóлимось.**

**Хор:** Гóсподи, помíлуй.

**За** подорожніх на воді, на землі і в повітрі; за недужих, знеможених та поневолених і за спасіння їх Гóсподу помóлимось.

**Хор:** Гóсподи, помíлуй.

**Щоб** визволитися нам від усякої журби, гніву, небезпеки та недолі, Гóсподу помóлимось.

**Хор:** Гóсподи, помíлуй.

**Заступí,** спасí, помíлуй і охорони нас, Бóже, Твоєю благодáттю. **Хор:** Гóсподи, помíлуй.

Пресвяту, пречисту, преблагословенну, славному Владичицю нашу Богородицю і Вседіву Марію зо всіма святими пом'янувши, самі себе і один одного, і все життя наше Христу Богові віддамо. **Хор:** Тобí, Гóсподи.

**Молитва першого антифону**

**Священник:** Господи Боже наш, Твоя сила несказанна і слава неосяжна. Твоя ласка безмірна і любов до людей невимовна. Сам, Владико, з добросердечности Твоєї зглянься на нас і на святий храм цей і подай нам і тим, що моляться з нами, багату ласку Твою і щедрість Твою.

**Священник:** **Бо** Тобí належить усяка слава, честь і поклоніння, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині, і повсякчас, і на віки вічні.

**Хор: Амінь.**

**ПЕРВЫЙ АНТИФОН ПАСХИ:**

**Стих 1:** Восклікните / Господеві вся земля.

**Припев:** Молітвами Богородиці, Спасе спасі нас.

**Стих тотже:** Восклікните Господеві вся земля, / пойте же імени Егo, дадите славу хвалe Егo.

**Припев:** Молітвами Богородиці, Спасе спасі нас.

**Стих 2:** Рцїте Бoгу: коль страшна дела Твоя, / во множестве силы Твоея солжут Тебе врази Твої.

**Припев:** Молітвами Богородиці, Спасе спасі нас.

**Стих 3:** Вся земля да поклонится Тебе, / и поет Тебе, да поет же імени Твоему Вышний.

**Припев:** Молітвами Богородиці, Спасе спасі нас.

Слава Отцy и Сыну и Святому Духу / и ныне и прїсно и во вeки векoв. **Амінь.**

**Припев:** Молітвами Богородиці, Спасе спасі нас.

**(Dutch) Kleine ektenie**

**Priester:**

**Nogmaals en nogmaals, in vrede, laat ons bidden tot de Heer.**

**Koor:** Heer, ontferm U.

**Priester:**

Bescherm, red, ontferm U en bewaar ons, o God, door Uw genade.

**Koor:** Heer, ontferm U.

**Priester:** Gedenkend onze allerheiligste, reine, overgezegende en verheven Vrouwe, de Moeder Gods en altijd Maagd Maria, met alle heiligen, laten wij onszelf, elkaar en heel ons leven aan Christus God toevertrouwen.

**Koor:** Aan U, Heer.

**Молитва другого антифону**

**Священник:** Господи Бóже наш, спаси лю́ди Тво́я и благослови́ досто́яние Тво́е, исполне́ние Це́ркве Твое́я сохрани́, освяти́ лю́бящая благоле́пие до́му Твоего́. Ты те́х воспросла́ви Божество́нною Тво́ею си́лою и не оста́ви нас, упова́ющих на Тя.

**Priester:** Want aan U behoort de heerschappij, en aan U is het Koninkrijk en de kracht en de heerlijkheid, van de Vader en de Zoon en de Heilige Geest, nu en altijd en in de eeuwen der eeuwen. **Koor:** Amen.

**ВТОРО́Й АНТИФОН ПАСХИ:**

**Стих 1:** Бóже ущедри ны/ и благослови́ ны.

**Припев:** Спасі ны, Сыне Божий,/ воскресый из мёртвых, поющия Ти: Аллилуиа.

**Стих тотже:** Боже, ущедри ны, и благослови ны,/ просвети лице Твое на ны, и помилуй ны.

**Припев:** Спасі ны, Сыне Божий,/ воскресый из мёртвых, поющия Ти: Аллилуиа.

**Стих 2:** Да познаем на земли путь Твой,/ во всех языцех спасение Твое.

**Припев:** Спасі ны, Сыне Божий,/ воскресый из мёртвых, поющия Ти: Аллилуиа.

**Стих 3:** Да исповедятся Тебе людие Боже,/ да исповедятся Тебе людие вси.

**Припев:** Спасі ны, Сыне Божий,/ воскресый из мёртвых, поющия Ти: Аллилуиа.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

### **ЕДИНОРОДНЫЙ СЫНЕ:**

Единородный Сыне и Слове Божий, Безсмертен Сый/ и избóливый спасения нашего ради/ воплотится от Святыя Богородицы и Приснодевы Марии,/ непреложно вочеловечивыйся,/ распныйся же, Христе

**Бóже, смéртию смерть попрáвий,/ Ед́ин Сый Святы́я  
Тро́ицы,// спрославляе́мый Отцú и Свято́му Дúху, спаси́  
нас.**

**ECTENIA MICĂ:**

**Preotul:** Iară și iară, cu pace, Domnului să ne rugăm.

**Strana:** Doamne, miluiește.

**Preotul:** Apără, mântuiește, miluiește și ne păzește pe noi,  
Dumnezeule, cu harul Tău.

**Strana:** Doamne, miluiește.

**Preotul:** Pe Preasfânta, Curata, Preabinecuvântata, slăvita  
Stăpâna noastră, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara  
Maria, cu toți sfinții pomenindu-o, pe noi înșine și unul pe altul  
și toată viața noastră lui Hristos Dumnezeu să o dăm.

**Strana:** Ție, Doamne.

**Молитва третьего антифону**

**Священник:** Їже óбщия сия и соглáсныя дарова́вый нам моли́твы, їже  
и двема́ или́ трем согласу́ющимся о имени́ Твоём проше́ния подáти  
обещáвый, Сам и ны́не раб Твои́х проше́ния к полéзному испо́лни, пода́я  
нам и в насто́ящем ве́це познáние Твоея́ їстины, и в бúдущем живóт  
вéчный дáруя.

**Preotul (ecfonis):** Că Tu ești Dumnezeu bun și iubitor de oameni,  
și Ție slavă înălțăm, Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și

pururea și în vecii vecilor. **Strana:** Amin.

### ТРЕТИЙ АНТИФОН ПАСХИ:

**Стих 1:** Да воскреснет Бог, / и расточатся вразі Его.

**Тропарь:** Христос воскрес из мертвых, / смертью смертью поправ // и сущим во гробех живот даровав.

**Стих тот же:** Да воскреснет Бог, и расточатся вразі Его, / и да бежат от лица Его ненавидящие Его.

**Тропарь:** Христос воскрес из мертвых, / смертью смертью поправ // и сущим во гробех живот даровав.

**Стих 2:** Яко исчезает дым, да исчезнут, / яко тает воск от лица огня.

**Тропарь:** Христос воскрес из мертвых, / смертью смертью поправ // и сущим во гробех живот даровав.

**Стих 3:** Тако да погибнут грешницы от лица Божия, / а праведницы да возвеселятся, да возрадуются пред Богом.

**Тропарь:** Христос воскрес из мертвых, / смертью смертью поправ // и сущим во гробех живот даровав.

### МАЛИЙ ВХІД (З ЄВАНГЕЛІЄМ):

Під час співу третього антифону священник тричі покланяється перед Престолом; взявши Євангеліє, обходить Престол справа і виходить із вівтаря північними дверми у супроводі свічконосця. Проходить по солії до царських врат. Священник стає обличчям до царських врат і читає молитву входу:

**Священник:** Владико, Господи Боже наш, що встановив на небесах чини і воїнства ангелів і архангелів служити славі Твоїй, вчини, щоб з нашим входом відбувся і вхід святих ангелів, що разом з нами служили б і прославляли б Твоє милосердя. Бо Тобі належить усяка слава, честь і поклоніння, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Потім, поклавши Євангеліє на ліве плечé і тримаючи його лівою рукою, благословляє в бік царських врат і молиться:

**Священник:** Благословенний вхід святих Твоїх завжди, нині, і повсякчас, і на віки вічні.

Після цього, по закінченні співу антифону, берé Євангеліє обідома рука́ми і, підносячи його, виголошує:

**Священник:** Премудрість. Станьмо побожно.

**Вхідний стих:** У цéрквах благословляйте Бо́га, Го́спода від джерéл Израїлевих.

**Хор відразу співає тропар Пасхи.**

*(«Прийдіте, поклонімся...» на Пáсху співається ліше на архіерейських богослужіннях.)*

Священник, виголосивши, входить у вівтар і покладає Євангеліє на Престо́л, після чо́го виходить на солéю і, приклавши́сь до ікони Спасітеля правору́ч від царських врат, повертається на за́хід і благословляє свічконóсця. Після цього прикладається до ікони Богородиці лівору́ч від царських врат, входить у вівтар і прикладається до Престо́лу.

**ПЕСНОПÉНИЯ ПО ВХОДЕ:**

**ТРОПАРЬ ПА́СХИ, ГЛАС 4:**

**Хор:** Хри́сто́с воскресе́ из ме́ртвых, / сме́ртию смерть попра́в // и су́щим во гробéх живо́т дарова́в.

## ИПАКОЇ ПАСХИ, ГЛАС 4:

Предварившия утро, яже о Марии,/ и обретшия камень отвален от гроба,/ слышаху от Ангела: во свете присносущнем Сущаго/ с мертвыми что ищете, яко человека?/ Видите гробныя пелены, тецйте и миру проповедите,/ яко воста Господь, умертвивый смерть,// яко есть Сын Бога, спасающаго род человеческий.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу и ныне и присно и во веки веков. **Аминь.**

## КОНДАК ПАСХИ, ГЛАС 8:

Аще и во гроб снишел еси, Безсмертне,/ но адову разрушил еси силу/ и воскресл еси, яко Победитель, Христе Боже,/ женам мирносицам вещавый: радуйтеся!/ И Твоим апостолом мир даруяй,// падшим подай воскресение.

**Під час співу по вході священник читає молитву Трисвятого співу:**

**Священник:** Боже Святыи, иже во святых почиваяи, иже трисвятым гласом от Серафимов воспеваемый и от Херувимов славословимый, и от всякия Небесныя Силы покланяемый, иже от небытия во еже быти приведый всяческая, создавый человека по образу Твоему и по подобию, и всяким Твоим дарованием украсивый, дай просящему премудрость и разум, и не

презира́яй согреша́ющего, но полага́яй на спасе́ние  
покая́ние, сподо́бивый нас, смире́нных и недосто́йных  
раб Твои́х, и в час сей ста́ти пред сла́вою свята́го Твоего́  
же́ртвенника, и до́лжное Тебе́ поклоне́ние и  
славосло́вие приноси́ти. Сам, Влады́ко, приими́ и от уст  
нас, грешных, Трисвяту́ю песнь, и посети́ ны бла́гостию  
Твое́ю, прости́ нам вся́кое согреше́ние во́льное же и  
нево́льное, освяти́ на́ша ду́ши и телеса́, и даждь нам в  
преподо́бии служи́ти Тебе́ вся дни живота́ на́шего,  
моли́твами свята́я Богоро́дицы, и всех свята́х, от ве́ка  
Тебе́ благоугоди́вших.

По закінченні кондака́ священник виголо́шує:

**Священник:** Я́ко Свят еси́, Бо́же наш, и Тебе́ сла́ву  
возсыла́ем, Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, ны́не и прісно  
и во ве́ки веко́в.

**Священник:** Го́споди, спаси́ благочесті́выя.

**Хор:** Го́споди, спаси́ благочесті́выя.

**Священник:** И услы́ши ны.

**Хор:** И услы́ши ны.

**ЗАМІСТ ТРИСВЯТО́ГО:**

**Хор:** Ели́цы во Христа́ кресті́стеся, во Христа́ облеко́стеся.

**Аллилу́иа. (Трижды)**

**Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху и ны́не и прісно**

и во ве́ки веко́в. **Амінь.**

**Во Христа́ облеко́стєся. Аллилу́иа.**

**Е́лицы во Христа́ кресті́стєся, во Христа́ облеко́стєся.**

**Аллилу́иа.**

Під час співу «Е́лиці...» священник мо́литься, кожного ра́зу звершу́ючи поклóн.

**Священник: Е́лицы во Христа́ кресті́стєся, во Христа́ облеко́стєся. Аллилу́иа. (Трижды, полностью)**

Помо́лившись, священник приклада́ється до Престо́лу і йде до го́рного місця, мо́лячись.

**Священник: Благо́словен Гряды́й во імя Господне.**

**Благо́словен еси́ на престо́ле сла́вы Ца́рствия Твоего́, Седя́й на Херуві́мех, всегда́, ны́не и прісно и во ве́ки веко́в.**

Священник, перехресті́вшись, покланя́ється го́рному місцю і стає обличчям на за́хід проти півде́нно-схі́дного ку́та Престо́лу. По закінченні співу «Е́лиці...» священник виголо́шує:

**Священник: Будьмо уважні. Мир усім.**

**Читець: І ду́хові твоєму́.**

**Священник: Премудрість.**

### **ПРОКІМЕН ПАСХИ, ГЛАС 8:**

**ЧИТЕЦЬ: ПРОКІМЕН, ГЛАС ВОСЬМІЙ:**

**ЦЕЙ ДЕНЬ, ЩО ЙОГО́ СТВОРИ́В ГОСПО́ДЬ, РА́ДУЙМО́СЯ І ЗВЕСЕЛІ́МО́СЯ В НЬО́МУ.**

**ХО́Р: ЦЕЙ ДЕНЬ, ЩО ЙОГО́ СТВОРИ́В ГОСПО́ДЬ, РА́ДУЙМО́СЯ І ЗВЕСЕЛІ́МО́СЯ В НЬО́МУ.**

**ЧИТЕЦЬ: ПРОСЛАВЛЯ́ЙТЕ ГО́СПОДА, БО ВІН БЛАГІ́Й, БО ПОВІ́КИ**

## **МІЛІСТЬ ЙОГО.**

**ХОР:** ЦЕЙ день, що ЙОГО створів Господь, РАДУЙМОСЯ І ЗВЕСЕЛІМОСЯ В НЬОМУ.

**ЧИТЕЦЬ:** ЦЕЙ день, що ЙОГО створів Господь,

**ХОР:** РАДУЙМОСЯ І ЗВЕСЕЛІМОСЯ В НЬОМУ.

### **ЧИТАННЯ АПОСТОЛА:**

**Священник:** Премудрість.

**Чтец:** Діянь святіх апóстолів читання.

**Священник:** Будьмо уважні.

Під час читання Апóстола священник звершує звичайне кадіння.

Читання Пáсхи (Деян., зач. 1: гл.1, стт.18):

**Читець:** Пѣрвое ўбо слóво сотвори́х о всех, о Феóфиле, яже начáт Иисус творити же и учити. Дáже до дне, вóньже, заповѣдав Апóстолом Духом Святы́м, ихже избрá, вознесéся. Пред нимиже и поста́ви Себѣ жи́ва по страда́нии Своём, во мно́зех [и́стинных] зна́мениих, дѣньми четы́редесятьми явля́ся им, и глаго́ля яже о Цáрствии Бóжи: С нимиже и яды́й, повелé им от Иерусали́ма не отлучáтися, но ждáти обетова́ния О́тча, е́же слы́шасте от Мене́: я́ко Иоáнн ўбо крестилъ есть водо́ю, вы же имате креститися Духом Святы́м, не по мно́зех сих днех. Онѣ же ўбо соше́дшеся, вопроша́ху Егó, глаго́люще: Гóсподи, áще в лѣто сиé устрóяеши ца́рствие Изра́илево? Рече́ же к ним: несть ва́ше разумѣти временá и лѣта, я́же О́тец положи́ во Сво́ей

**влади: Но приймете силу, нашедшу Святому Духу на вы, и будете Ми свидетели во Иерусалиме же и во всей Иудеи и Самарии, и даже до последних земли.**

**У ті дні:** Першу книгу я написав тобі, Феофіле, про все, що Ісус творив і чого навчав від початку аж до того дня, коли Він вознісся, давши через Святого Духа повеління апостолам, яких обрав. Перед ними після страждань Своїх являв Себе живим із багатьма доказами, протягом сорока днів являючись їм і говорячи про Царство Боже. І, зібравши їх, Він звелів їм: «Не відлучайтесь із Єрусалима, але чекайте обітниці Отця, про яку ви чули від Мене. Бо Іоан хрестив водою, а ви через кілька днів будете хрещені Духом Святим».

Тому вони, зібравшись, питали Його: «Господи, чи не в цей час відновлюєш Ти царство Ізраїлеві?»

Він же сказав їм: «Не вам знати часи і строки, які Отець поклав у Своїй владі; але ви приймете силу, коли зійде на вас Дух Святий, і будете Моїми свідками в Єрусалимі, і в усій Юдеї, і Самарії, і аж до краю землі».

**In those days:** The former account I made, O Theophilus, of all that Jesus began both to do and teach, until the day in which He was taken up, after He through the Holy Spirit had given commandments to the apostles whom He had chosen, to whom He also presented Himself alive after His suffering by many infallible proofs, being seen by them during forty days and

speaking of the things pertaining to the Kingdom of God. And being assembled together with them, He commanded them not to depart from Jerusalem, but to wait for the Promise of the Father, “which,” He said, “you have heard from Me; for John truly baptized with water, but you shall be baptized with the Holy Spirit not many days from now.” Therefore, when they had come together, they asked Him, saying, “Lord, will You at this time restore the kingdom to Israel?”

And He said to them, “It is not for you to know times or seasons which the Father has put in His own authority.

But you shall receive power when the Holy Spirit has come upon you; and you shall be witnesses to Me in Jerusalem, and in all Judea and Samaria, and to the end of the earth.”

**Священник:** : **Мир** тобі.

**Читець:** І дүхові твоєму.

**Священник:** **Премудрість.**

**Аллилу́арий ПАСХИ, ГЛАС 4:**

**Читець:** Глас четвѣртий: Алилүя, алилүя, алилүя.

**Хор:** Алилүя, алилүя, алилүя.

**Читець:** Ти, Гóсподи, воскрес, ущѣдриш Сіон.

**Хор:** Алилүя, алилүя, алилүя.

**Читець:** Гóсподь із Небѣс на зѣмлю призрѣв.

**Хор:** Алилүя, алилүя, алилүя.

**Молитва перед Євангелієм**

**Возсі́й в серцях на́ших, Человіколю́бче Владі́ко, Твоєго́**

Богоразумія нетлінний світ, і мислення наші отверзи очі, во Євангельських Твоїх проповіданій розумініє. Вложи в нас і страх блаженних Твоїх заповідей, да плотськія похоти вся поправше, духовноє жительство пройдем, вся, яже ко благоугожденію Твоєму, і мудрствующе, і діюще. Ти бо єси просвіщеніє душ і тілєс наших, Христе Божє, і Тебї славу возсилаєм, со Безначальним Твоїм Отцем, і Всесвятим і Благим і Животворящим Твоїм Духом, нїні, і прїсно, і во віки віков. **Амїнь.**

Після закінчення алилуїрія священник виголошує:

**Священник:** Премудрість. Станьмо побожно, вислухаймо святе Євангеліє. Мир всім.

**Хор:** І духові твоєму.

### ЧИТАННЯ СЯТОГО ЄВАНГЕЛІЯ

**Священник:** Від Іоанна святого Євангелія читання.

**Хор:** Слава Тобі, Господи, слава Тобі.

**Священник:** Будьмо уважні.

Читання Пасхи (Ин., зач.1: гл.1, стт.1-17):

**Священник:** Споконвіку було Слово, і Слово було у Бога, і Слово було Бог. Воно було споконвіку у Бога. Все через Нього сталось, і без Нього ніщо не сталось, що сталось. У Ньому було життя, і життя було світлом людям. І світло в

темряві світить, і темрява не огорнула Його. Був чоловік, посланий від Бога; ім'я йому Іоанн. Він прийшов для свідчення, щоб свідчити про Світло, щоб усі увірували через нього. Він не був світлом, але був посланий, щоб свідчити про Світло.

Було Світло істинне, Яке просвічує кожну людину, яка приходить у світ. У світі був, і світ через Нього стався, і світ Його не пізнав. До своїх прийшов, і свої Його не прийняли. А тим, котрі прийняли Його, віруючим в ім'я Його, дав силу дітьми Божими бути, які не від крові, не від хотіння плоті, не від хотіння чоловічого, а від Бога народилися. І Слово стало плоттю, і перебувало з нами, повне благодаті й істини; і ми бачили славу Його, славу, як Єдинородного від Отця.

Іоанн свідчить про Нього і голосно каже: Цей був Той, про Кого я говорив: Той, Хто йде за мною, став попереду мене, бо раніше від мене був. І від повноти Його ми всі прийняли і благодать на благодать, бо закон даний через Мойсея; а благодать і істина сталися через Ісуса Христа.

**Хор:** Слава Тобі, Господи, слава Тобі. <sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> При соборному служінні Євангеліє, за традицією, читають різними мовами: церковнослов'янською, українською (або іншою місцевою), а також давніми

По закінченні читання священник забирає Євангеліє з Антимінса і, за традицією, покладає його на південно-східний кут Престолу.

## LITANY OF FERVENT SUPPLICATION

**PRIEST:** LET US ALL SAY WITH OUR WHOLE SOUL AND WITH OUR WHOLE MIND, LET US SAY:

**CHOIR:** LORD, HAVE MERCY.

**PRIEST:** O LORD ALMIGHTY, GOD OF OUR FATHERS: WE PRAY YOU, HEAR US AND HAVE MERCY.

**CHOIR:** LORD, HAVE MERCY.

**PRIEST:** HAVE MERCY ON US, O GOD, ACCORDING TO YOUR GREAT LOVING-KINDNESS: WE PRAY YOU, HEAR US AND HAVE MERCY.

**CHOIR:** LORD, HAVE MERCY. (THRICE)

**PRIEST:** AGAIN WE PRAY FOR HIS EMINENCE, OUR METROPOLITAN

---

*мовами, якими поширювалася апостольська проповідь грецькою, латинською, а також сучасними мовами, найбільш уживаними в даній місцевості.*

*Звичайно предстоятель читає грецькою або місцевою мовою, протодиякон церковнослов'янською.*

*Ієреї читають Євангеліє, стоячи біля Престолу на своїх звичайних місцях, а предстоятель, біля гóрного місця; діякон на амвоні, інші ж діякони в різних місцях, «ставши від святого Престолу до західних врат церковних».*

*Заради народу, що стоїть у церковній огоржі, один із діяконів або священник може читати Євангеліє на паперті, обернувшись обличчям до людей; зрозуміло, що читати слід церковнослов'янською або місцевою зрозумілою мовою.*

*Євангеліє зазвичай поділяється на три статії:*

*1-ша статія стихів 1–5; 2-га статія стихів 6–13; 3-тя статія стихів 14–17.*

**ATHENAGORAS, FOR OUR BRETHREN THE PRESBYTERS, PRIESTMONKS  
AND FOR ALL OUR BRETHREN IN CHRIST.**

**CHOIR: LORD, HAVE MERCY. (THRICE)**

**PRIEST: AGAIN WE PRAY FOR OUR GOD-LOVING AND GOD-PROTECTED  
COUNTRY CANADA, ITS PEOPLE, GOVERNMENT AND ARMED FORCES; THAT  
THE LORD GOD WILL HELP THEM IN ALL THINGS AND PROTECT THEM  
FROM EVERY ENEMY AND ADVERSARY.**

**CHOIR: LORD, HAVE MERCY. (THRICE)**

**PRIEST: AGAIN WE PRAY FOR THE BLESSED AND EVER-MEMORABLE HOLY  
ORTHODOX PATRIARCHS, FOR THE FOUNDERS OF THIS HOLY TEMPLE (OR  
THIS HOLY MONASTERY) AND FOR ALL ORTHODOX CHRISTIANS DEPARTED  
THIS LIFE BEFORE US, WHO HERE AND EVERYWHERE LIE ASLEEP IN THE  
LORD.**

**CHOIR: LORD, HAVE MERCY. (THRICE)**

**PRIEST: AGAIN WE PRAY FOR MERCY, LIFE, PEACE, HEALTH, SALVATION,  
GOD'S VISITATION AND THE FORGIVENESS AND REMISSION OF SINS FOR  
THE SERVANTS OF GOD, THE PARISHIONERS OF THIS HOLY TEMPLE.**

**CHOIR: LORD, HAVE MERCY. (THRICE)**

**PRIEST: AGAIN WE PRAY UNTO YOU, O LORD OUR GOD, HEAR THE PRAYER  
OF US SINNERS, AND HAVE MERCY UPON YOUR SERVANTS [NAMES],  
PROTECT THEM FROM ALL AFFLICTION, EVIL, WRATH, DANGER AND  
NECESSITY, FROM SPIRITUAL AND PHYSICAL ILLNESSES, AND GRANT UNTO  
THEM HEALTH AND LONG LIFE: WE BESEECH YOU, HEAR US AND HAVE  
MERCY.**

**CHOIR: LORD, HAVE MERCY. (THRICE)**

**PRIEST:** AGAIN WE PRAY UNTO YOU, O LORD OUR GOD, THAT YOU WILL GRANT UNTO YOUR SERVANTS [NAMES] HEALING FROM THEIR ILLNESSES AND FROM EVERY MALADY AND, RAISING THEM FROM THEIR BEDS, GIVE THEM HEALTH OF SOUL AND BODY: WE BESEECH YOU, HEAR US AND HAVE MERCY.

**CHOIR:** LORD, HAVE MERCY. (THRICE)

**PRIEST:** AGAIN WE PRAY FOR THOSE WHO BRING OFFERINGS AND DO GOOD WORKS IN THIS HOLY AND ALL-VENERABLE TEMPLE; FOR THOSE WHO LABOUR AND THOSE WHO SING; AND FOR ALL THE PEOPLE HERE PRESENT, WHO AWAIT YOUR GREAT AND ABUNDANT MERCY.

**CHOIR:** LORD, HAVE MERCY. (THRICE)

**THE PRIEST READS THE PRAYER OF FERVENT SUPPLICATION:**

**PRIEST:** O LORD OUR GOD, ACCEPT THIS FERVENT SUPPLICATION FROM YOUR SERVANTS, HAVE MERCY ON US ACCORDING TO YOUR GREAT MERCY AND SEND DOWN YOUR BOUNTIES UPON US AND UPON ALL YOUR PEOPLE WHO AWAIT THE RICH MERCY THAT COMES FROM YOU.

**PRIEST:** FOR YOU ARE A MERCIFUL GOD AND THE LOVER OF MANKIND, AND TO YOU WE SEND UP GLORY, TO THE FATHER AND TO THE SON AND TO THE HOLY SPIRIT, NOW AND EVER AND UNTO THE AGES OF AGES.

**CHOIR:** AMEN.

### **CATECHUMENEN-LITANIE**

**PRIEST:** CATECHUMENEN, BIDT DE HEER.

**CHOIR:** HEER, ONTFERM U. (СПІВАЄТЬСЯ ПРОТЯГОМ НАСТУПНИХ ПРОХАНЬ)

**PRIEST:** GELOVIGEN, LAAT ONS BIDDEN VOOR DE CATECHUMENEN.

**DAT DE HEER ZICH OVER HEN MOGE ONTFERMEN.**

**HEN MOGE ONDERRICHTEN IN HET WOORD DER WAARHEID.**

**HUN HET EVANGELIE VAN DE GERECHTIGHEID MOGE OPENBAREN.**

**HEN MET ZIJN HEILIGE, KATHOLIEKE EN APOSTOLISCHE KERK MOGE  
VERENIGEN.**

**RED HEN, ONTFERM U, HELP EN BESCHERM HEN, O GOD, DOOR UW GENADE.**

**CATECHUMENEN, BUIGT UW HOOFD VOOR DE HEER.**

**CHOIR: VOOR U, O HEER.**

Священник берé Євaнгеліє, осіняє ним хрестообразно над Антимінсом.

Перед тим як розгорну́ти Антимінс, священник тіхо читає:

### **Молитва о оглашенных:**

**Священник:**

Господи Бо́же наш, і́же на висо́ких живы́й и на смире́нныя  
призира́яй, і́же спасе́ние ро́ду челове́ческому  
низпосла́вый, Единоро́днаго Сы́на Твоего́ и Бо́га, Господа  
нашего́ Иису́са Христа́, при́зри на рабы́ Тво́я оглаше́нныя,  
подкло́ньшия Тебе́ Сво́я вы́я, и сподо́би я́ во вре́мя  
благополúчное ба́ни пакибы́ти́я, оставле́ния грехо́в и  
оде́жды нетле́ния, соедини́ их святе́й Тво́ей собо́рней и  
апо́стольстей Це́ркви, и сопричті́ их избра́нному Твоему́  
ста́ду.

**PRIEST: Opdat ook zij met ons Uw alomgeëerde en hoogverheven  
Naam verheerlijken: van de Vader, de Zoon en de Heilige  
Geest, nu en altijd, en in de eeuwen der eeuwen.**

**CHOIR: AMEN**

**Священник розгортає Антимінс.**

## Літургія вірних

**Священник:** Усі оголошені, вийдіть.

**Священник:** Оголошені, вийдіть.

**Священник:** Усі оголошені, вийдіть. Щоб ніхто з оголошених не залишився, тільки вірні.

Ще і ще в мирі Господу помолимося.

**Хор:** Господи, помилуй.

### Перша молитва за вірних

**Священник:** Дякуємо Тобі, Господи Боже сил, що сподобив нас і нині стати перед святим Твоїм жертовником і припасти до милосердя Твого за свідомі і несвідомі гріхи наші і всього народу. Прийми, Боже, благання наше, дай нам бути достойними приносити Тобі молитви, благання і жертви безкровні за всіх людей Твоїх; а нас, яких Ти настановив на цю Твою службу, учини достойними силою Святого Духа Твого неосудно і безпорочно в чистім свідоцтві сумління нашого призивати Тебе у всякий час і на всякому місці, щоб, вислухавши нас, Ти був Милостивий до нас з великої Твоєї благодати.

**Священник:** Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоєю благодатно.

**Хор:** Господи, помилуй.

**Священник:** Премудрість.

**Священник:** Бо Тобі належить усяка слава, честь і поклоніння, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині, і повсякчас, і на віки віків.

**Хор:** Амінь.

### Єктенія вірних

**Священник:** Ще і ще в мирі Господу помолимося.

**Хор:** Господи, помилуй.

**Священник:** Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю.

**Хор:** Господи, помилуй.

**Священник:** Премудрість.

### Друга молитва за вірних

**Священник:** Знову й часто припадаємо до Тебе, Благий і Чоловіколюбний, щоб Ти, зглянувшись на благання наші, очистив наші душі й тіла від усякої тілесної і душевної скверни і дав нам безвинно і неосудно стояти перед святим Твоїм жертовником. Дай же, Боже, і тим, що моляться з нами, зростати в житті й вірі, і в духовному розумінні; дай їм, що завжди зо страхом і любов'ю служать Тобі, безвинно й неосудно причаститися Святих Твоїх Таїн і Небесного Твого Царства сподобитися.

**Священник:** Щоб під Твоєю владою завжди захист маючи, ми Тобі славу возсилали, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині, і повсякчас, і на віки віків.

**Хор: Амінь.**

По закінченні кадіння і молитви священник тричі промовляє Херувімську пісню, щоразу звершуючи по одному поклону.

### **Молитва великого входу**

**Священник:** Ніхто із зв'язаних тілесними пристрастями і похиттю не достойний приходити, або наближатися, або служити Тобі, Царю слави! Бо служити Тобі - велике і страшне навіть для самих Небесних Сил. Одначе, з невимовного і безмежного Твого чоловіколюбства, Ти Сам непреложно і незмінно став чоловіком, був нашим Архиєреєм і, як Владика всього, передав нам священнодійство Богослужної цієї і безкровної жертви. Бо Ти Єдиний, Господи Боже наш, маєш владу над небесним і земним; Тебе на Престолі херувими носять, Ти серафимів Господь і Цар Ізраїлю, Ти Єдиний Святий і в святих перебуваєш. Тому молю я Тебе, Єдиного, Благого і Благопослушного: зглянься на мене, грішного і негідного раба Твого, і очисти мою душу й серце від совісті лукавої, і силою Святого Твого Духа мене, одягненого благодаттю священства, учини гідним стати коло святої Твоєї цієї трапези та священнодіяти тайну Святого і Пречистого Твого Тіла і Чесної Крови. До Тебе бо я приходжу, вклонивши голову свою, і молюся Тобі: не відвертай лиця Твого від мене і не відкидай мене із слуг Твоїх, а сподоби мене, грішного і недостойного раба Твого, принести Тобі дари ці. Бо Ти єси Той, що приносиш жертву і принесений, що приймаєш і

роздаєшся, Христе Боже наш, і Тобі славу возсилаємо з Безпочатковим Твоїм Отцем і Пресвятим і Благим і Животворчим Твоїм Духом нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Після молитви і кадіння, ставши перед святим престолом, священник здіймаючи руки, тричі промовляють Херувимську пісню.

**Священник:** **Й**же Херувімы тайно образующе и животворящей Троице Трисвятую песнь припевающе, всякое ныне житейское отложим попечение.

**Я**ко да Царя всех подыдем, ангельскими невидимо дориносима чинми. **А**ллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

**Священник:** Ми, що херувимів таємниче являємо і Животворчій Тройці трисвятую пісню співаємо, відкладімо нині всякі житейські піклування.

**Щ**об прийняти Царя всіх, Якого у славі супроводять невидимо ангельські чини. Алилуга, алилуга, алилуга.

**PRIEST:** Wij die de cherubijnen geheimnisvol uitbeelden, en de leven schen kende Drie-eenheid het driemaal heilig toezingen, laat ons nu alle aardse zorgen terzijde stellen.

Om de Koning van het heelal te ontvangen, onzichtbaar begeleid door engelenscharen. **A**lleluja

Священник цілує святий престіл і відходе до жертовника, де вже стоять свічконосці зі свічками. Священник бере кадило, кадить тричі жертовник і молиться про себе:

**Священник:** Боже, очисти мене грішного. (тричі)

Віддавши кадило, священник знімає воздух і покладає його собі на ліву руку.

**Священник:** В мирі піднесіть руки ваші до Святині і благословіть Господа.

Берé Чáшу і Ді́скос і вихо́дить із вівта́ря у супроводі свічконо́сця, вихо́дить на амво́н і, ставши обличчям до люде́й, по закінченні спі́ву Херуві́мської пі́сні виголо́шує:

**Священник:** Господі́на на́шого, Високопреосвяще́ннішого Афінаго́ра, митрополі́та Бельгі́йського, екза́рха Нідерла́ндського і Люксембу́рзького, неха́й пом'яне́ Госпо́дь Бог у Ца́рстві Сво́єму завжді́, ніні́, і повсякча́с, і на ві́ки ві́ків.

**Преосвященних митрополитів, архиєпископів і єпископів православних, священство, дияконство і весь чернечий чин, Богом бережену Україну нашу, владу і військо її, парафіян святого храму цього, вас і всіх православних християн нехай пом'яне Господь Бог у Царстві Своім завжди, нині, і повсякчас, і на віки віків.**

**Хор співає другу частину Херувімської пісні:**

**Хор: Амінь. Щоб Царя́ всіх ми підняли, ангельськими неві́димо дорино́сімого чи́нами. Аلیلу́я, аلیلу́я, аلیلу́я.**

**Зверші́вши поминáння, священник входить царські́ми врата́ми у вівта́р, поставля́є Чáшу з Ді́скосом на Престо́л і мо́литься:**

**Священник:** Благообразний Йо́сиф, із дре́ва знявши пречисте́ тіло Твоє́, плащаницею чистою обгорнувши і пахо́щами у гробі́ новім покривши, поклав.

У гробі́ тілом, у пеклі́ душею, як Бог, в раю́ ж з розбійником і на Престо́лі був Ти, Христе́, з Отцем і Духом, все наповняю́чи, Неописаний.

Як життєносець, як кращий від раю і воістину світліший від усякої царської палати, явився для нас Гріб Твій, Христе, джерелом нашого воскресіння.

Священник знімає покрівці з Чаші й Діскоса, покладає їх на Престолі, взявши з лівої своєї руки воздух та покадивши його, накриває ним Чашу з Діскосом, молячись:

**Священник:** Благообразний Йосиф, із дерева знявши пречистеє тіло Твоє, плащаницею чистою обгорнувши і пахощами у гробі новім покривши, поклав.

Священник приймає кадило і кадить Предложення, молячись:

**Священник:** Ущаслив, Господи, благоволінням Твоїм Сіон, і нехай збудуються стіни Єрусалимські. Тоді буде угодна Тобі жертва правди, приношення і всепалення, тоді покладуть на жертовник Твій тельців.

Звершивши молитву, віддає кадило і починає ектенію прохання:

### THE LITANY OF THE OFFERING

**PRIEST:** LET US COMPLETE OUR PRAYER TO THE LORD.

**CHOIR:** LORD, HAVE MERCY.

**PRIEST:** FOR THE PRECIOUS GIFTS HERE SET FORTH, LET US PRAY TO THE LORD.

**CHOIR:** LORD, HAVE MERCY.

**PRIEST:** FOR THIS HOLY TEMPLE AND FOR THOSE WHO ENTER WITH FAITH, REVERENCE AND THE FEAR OF GOD, LET US PRAY TO THE LORD.

**CHOIR:** LORD, HAVE MERCY.

**PRIEST:** FOR OUR DELIVERANCE FROM ALL AFFLICTION, WRATH, DANGER AND NECESSITY, LET US PRAY TO THE LORD.

**CHOIR: LORD, HAVE MERCY.**

**PRIEST: HELP US, SAVE US, HAVE MERCY ON US AND PROTECT US, O GOD, BY YOUR GRACE.**

**CHOIR: LORD, HAVE MERCY.**

**PRIEST: THAT THIS WHOLE DAY MAY BE PERFECT, HOLY, PEACEFUL AND SINLESS, LET US ASK OF THE LORD.**

**CHOIR: GRANT THIS, O LORD.**

**PRIEST: AN ANGEL OF PEACE, A FAITHFUL GUIDE, A GUARDIAN OF OUR SOULS AND BODIES, LET US ASK OF THE LORD.**

**CHOIR: GRANT THIS, O LORD.**

**PRIEST: FORGIVENESS AND REMISSION OF OUR SINS AND TRANSGRESSIONS, LET US ASK OF THE LORD.**

**CHOIR: GRANT THIS, O LORD.**

**PRIEST: ALL THAT IS GOOD AND BENEFICIAL FOR OUR SOULS AND PEACE FOR THE WORLD, LET US ASK OF THE LORD.**

**CHOIR: GRANT THIS, O LORD.**

**PRIEST: THAT WE MAY COMPLETE THE REMAINING TIME OF OUR LIFE IN PEACE AND REPENTANCE, LET US ASK OF THE LORD.**

**CHOIR: GRANT THIS, O LORD.**

**PRIEST: A CHRISTIAN END TO OUR LIFE: PAINLESS, BLAMELESS AND PEACEFUL; AND A GOOD DEFENSE BEFORE THE DREAD JUDGEMENT SEAT OF CHRIST, LET US ASK.**

**CHOIR: GRANT THIS, O LORD.**

**PRIEST: CALLING TO REMEMBRANCE OUR MOST HOLY, MOST PURE, MOST BLESSED AND GLORIOUS LADY, THE THEOTOKOS AND EVER-VIRGIN**

**MARY, WITH ALL THE SAINTS, LET US COMMEND OURSELVES AND ONE ANOTHER AND ALL OUR LIFE UNTO CHRIST OUR GOD.**

**CHOIR: TO YOU, O LORD.**

**THE PRIEST READS THE PRAYER OF THE OFFERING:**

**PRIEST: O LORD GOD AMIGHTY, WHO ALONE ARE HOLY, WHO ACCEPTS THE SACRIFICE OF PRAISE FROM THOSE WHO CALL UPON YOU WITH THEIR WHOLE HEART. ACCEPT ALSO THE PRAYER OF US SINNERS AND BEAR IT TO YOUR HOLY ALTAR, ENABLING US TO OFFER UNTO YOU GIFTS AND SPIRITUAL SACRIFICES FOR OUR SINS AND FOR THE ERRORS OF THE PEOPLE. MAKE US WORTHY TO FIND GRACE IN YOUR SIGHT, THAT OUR SACRIFICE MAY BE ACCEPTABLE UNTO YOU, AND THAT THE GOOD SPIRIT OF YOUR GRACE MAY DWELL UPON US AND UPON THESE GIFTS HERE OFFERED, AND UPON ALL YOUR PEOPLE.**

**PRIEST: THROUGH THE COMPASSIONS OF YOUR ONLY-BEGOTTEN SON, WITH WHOM YOU ARE BLESSED, TOGETHER WITH YOUR ALL-HOLY, GOOD AND LIFE-GIVING SPIRIT, NOW AND EVER AND UNTO THE AGES OF AGES.**

**CHOIR: AMEN.**

**PRIEST: PEACE BE UNTO ALL.**

**CHOIR: AND TO YOUR SPIRIT.**

**PRIEST: LET US LOVE ONE ANOTHER, THAT WITH ONE MIND WE MAY CONFESS:**

**CHOIR: THE FATHER, AND THE SON AND THE HOLY SPIRIT, THE TRINITY, ONE IN ESSENCE AND UNDIVIDED.**

**СВЯЩЕННИК ТРИЧІ ПОКЛАНЯЄТЬСЯ ПЕРЕД СВЯТИМ ПРЕСТОЛОМ, КОЖНОГО РАЗУ ПРОМОВЛЯЮЧИ:**

**Иерей: Возлюблю Тя, Господи, крепосте моя, Господь**

## утвердження моє і прибіжище моє. (Трижды)

Після цього цілує повітря Предложення: спочатку над Діскосом, потім над Чашею, а згодом Антимінс. Якщо служать двоє або більше священників, то після цілування Предложення подають один одному цілування миру, цілуючи один одного спочатку в плечі, а потім у десницю, промовляючи:

**Священник:** Христос воскрес!

**Священник:** Воістину воскрес!

**PRIEST:** THE DOORS! THE DOORS! IN WISDOM, LET US BE ATTENTIVE.

### Символ віри

Священник підносить повітря і повіває ним над Святими Дарами, проказуючи Символ віри (якщо буде кілька священників, то всі вони разом тримають повітря над Святими Дарами) і, поцілувавши його, відкладає в кінці Символу віри.

Вірую в Єдиного Бога Отця, Вседержителя, Творця неба і землі, всього видимого і невидимого.

І в Єдиного Господа Ісуса Христа, Сина Божого, Єдинородного, що від Отця народився перше всіх віків.

Світло від Світла, Бога Істинного від Бога Істинного, рожденного, несотвореного, єдиносущного з Отцем, що через Нього все сталося.

Він для нас, людей, і ради нашого спасіння зійшов з небес, і воплотився від Духа Святого і Марії Діви, і став чоловіком. І розп'ятий був за нас при Понтії Пилаті, і страждав, і був похований.

І воскрес на третій день, як було написано.

І вознісся на небо, і сидить праворуч Отця.

І знову прийде у славі судити живих і мертвих, і Царству Його не буде кінця.

І в Духа Святого, Господа Животворчого, що від Отця

походить, що Йому з Отцем і Сином однакове поклоніння і однакова слава, що говорив через пророків.  
В Єдину, Святу, Соборну і Апостольську Церкву.  
Визнаю одно хрещення на відпущення гріхів.  
Чекаю воскресіння мертвих.  
І життя будучого віку. Амінь.

После чтения Символа веры иерей, поцеловав образ Креста на воздухе, отлагает его, по окончании же пения возглашает:

## Анафора

Священник звертається до вірних і благословляє їх.

**Священник:** Станьмо побожно, станьмо зо страхом. Будьмо уважні, щоб у мирі святу жертву приносити.

**Хор:** Милість миру, жертву хвали.

**Священник:** Благодать Господа нашого Ісуса Христа і любов Бога і Отця і причастя Святого Духа нехай буде зо всіма вами.

**Хор:** І з твоїм духом.

**Священник:** До неба піднесімо серця.

**Хор:** Піднесли до Господа.

**Священник:** Дякуємо Господеві.

**Хор:** Достойно і правдиво є поклонятися Отцю, і Сину, і Святому Духові, Тройці Єдиносущній і Нероздільній.

**Священник:** Достойно і правдиво є Тебе славити, Тебе благословляти, Тебе хвалити, Тобі дякувати, Тобі поклонятися на всякому місці влади Твоєї. Ти єси Бог Несказаний, Неосяжний розумом, Невидимий, Незбагнений, завжди Суций і завжди Незмінний, Ти і Єдинородний Син Твій, і Дух Твій Святий. Ти з небуття до буття нас привів, а коли ми впали в гріх, Ти знову нас підніс, і безперестанно все діяв, поки нас на небо привів і будуче Царство Твоє нам дарував. За все це дякуємо Тобі, і Єдинородному Твоєму Синові, і Духові Твоєму Святому, за всі Твої до нас добродійства, які ми знаємо і яких не знаємо, за явні і неявні. Дякуємо Тобі і за цю службу, що з рук наших Ти зволив прийняти, хоч і стоять перед Тобою тисячі архангелів, незчисленна сила ангелів, шестикрилих і багатооких херувимів і серафимів, що високо витають на крилах.

**Священник:** Пісню перемоги співають, виголошують, викликають і промовляють.

**Хор:** Свят, Свят, Свят, Господь Саваоф! Повні небо і земля слави Твоєї! Осанна в вишніх! Благословен, хто йде в ім'я Господнє! Осанна в вишніх!

При виголосі священник бере з дискаса звіздицю, творить нею над диском знак хреста і, поцілувавши, відкладає її.

**Священник:** З цими блаженними Силами, Владико

Чоловіколюбний, і ми виголошуємо і промовляємо:  
Святий єси і Пресвятий, Ти, і Єдинородний Твій Син, і  
Дух Твій Святий. Святий єси і Пресвятий, і велична  
слава Твоя. Ти світ Твій так полюбив, що й Сина Свого  
Єдинородного віддав, щоб усякий, хто вірує в Нього, не  
загинув, а мав життя вічне. Він, прийшовши і діло нашого  
спасіння виконавши, в ніч, як зраджено Його, а  
правдивіше, коли Він Сам Себе віддав за життя світу,  
взяв хліб у святі Свої і пречисті і непорочні руки,  
подякувавши, благословивши, освятивши, розломивши,  
дав святим Своїм ученикам і апостолам і сказав:

**Вказуючи на Предложення на Діскосі, священник виголошує:**

**Священник:** Прийміть, споживайте це є Тіло Моє, що за вас  
ламається на відпущення гріхів.

**Хор:** Амінь.

**Під час співу священник промовляє:**

**Священник:** Так само і чашу після вечері, промовляючи:

**Вказуючи на Чашу, священник виголошує:**

**Священник:** Пийте з неї всі, це є Кров Моя Нового Завіту, що  
за вас і за многих проливається на відпущення гріхів.

**Хор:** Амінь.

**Під час співу священник молиться:**

**Священник:** Тому і ми, споминаючи цю спасенну заповідь і все, що ради нас сталося: хрест, гріб, воскресіння на третій день, на небо вшестя, праворуч сидіння, друге і славне знову пришестя.

По молитві берé в праву рúку Діскос, а в ліву Чáшу і, підносячи їх над Антимінсом, виголошує:

**Священник:** Твоє від Твоїх Тобі приносимо за всіх і за все.

**Хор:** Тебé поём, Тебé благословім, Тебé благодарім, Гóсподи и мóлим Ти ся, Бóже наш.

Поста́вивши Діскос і Чáшу на Антимінс, під час співу священник мóлиться:

**Священник:** Ещé принóсим Ти словéсную сию́ и безкрóвную слúжбу, и прóсим, и мóлим, и мíли ся дéем, низпослі́ Дúха Твоего́ Свята́го на ны́, и на предлежа́щия Дáры Сия́.

Після цього́ мóлиться, щоразу покланя́ючись по одно́му ра́зу:

**Священник:** Гóсподи, íже Пресвята́го Твоего́ Дúха в трéтий час Апóстолом Твоім низпосла́вий, Того́, Благій, не отымі́ от нас, но обнові́ нас, моля́щих Ти ся.

**Сéрдце чíсто созíжди во мене, Бóже, и дух прав обнові́ во утрóбе моéй.**

**Священник:** Гóсподи, íже Пресвята́го Твоего́ Дúха в трéтий час Апóстолом Твоім низпосла́вий, Того́, Благій, не отымі́ от нас, но обнові́ нас, моля́щих Ти ся.

**Не отвéржи мене́ от лица́ Твоего́, и Дúха Твоего́ Свята́го не отымі́ от мене́.**

**Священник:** Гóсподи, íже Пресвятаго Твоего Дúха в трéтий час Апóстолом Твоїм низпосла́вий, Того́, Благий, не отымí от нас, но обновí нас, молящих Ти ся.

Благословляючи Святíй Хлiб, священник ка́же:

**Священник:** **И** сотвори́ у́бо Хлеб сей Честно́е Тéло Христа́ Твоего́.

Благословляючи ж Ча́шу, священник ка́же:

**Священник:** **А** éже в Ча́ши сей, Честну́ю Кровь Христа́ Твоего́.

Í благословляючи обiдвi Святiни, священник ка́же:

**Священник:** **П**реложíв Дúхом Твоїм Святým.

**Ами́нь, ами́нь, ами́нь.**

Í покланяється перед Святiми Дáрами, після чо́го священник мо́литься:

**Священник:** Я́коже б́йти причаща́ющимся во трезвéние душі́, во оставлéние грехóв, в приобщéние Святаго Твоего́ Дúха, во исполнéние Цáрствия Небéснаго, в дерзновéние éже к Тебé, не в суд, илi во осуждéние.

**Ещё** принóсим Ти словéсную си́ю слúжбу, о íже в вéре почiвших, праотцех, отцéх, патриáрсех, прорóцех, апóстолах, проповéдницех, евангелiстех, мученицех, исповéдницех, воздérжницех, и о вся́ком дúсе пра́веднем в вéре скончáвшемся.

Прийня́вши кади́ло, священник виголо́шує:

**Священник:** Особливо за Пресвяту, Пречисту, Преблагословенну, Славну Владичицю нашу

## Богородицю і Приснодіву Марію.

Священник кадить перед Престолом трічі, після чого віддає кадило.

Хор у цей же час співає:

### Задостойник ПАСХИ:

**Припев:** Ангел вопіяше Благодатней: Чистая Дѣво, радуйся! И паки реку: радуйся! Твой Сын воскрес тридневен от гроба, и мертвыя воздвигнувый: людіе, веселітеся.

**Ирмос:** Светіся, светіся, нѡвый Иерусалиме: слава бо Господня на тебе возсія. Ликуй ныне и веселіся, Сионе. Ты же, Чистая, красуйся, Богородице, о востаніи Рождества Твоего.

Священник же під час Задостойника молиться:

**Священник:** О святѣм Иоанне Пророце, Предтечи и Крестители, о святыхъ славныхъ и всехвальныхъ Апостолах, и о всехъ святыхъ Твоихъ, ихже молитвами посети нас, Бѡже.

**И** помяни всехъ усѡпшихъ о надежди воскресѣнія жїзни вѣчныя.

**И** упокой их, идеже присещаетъ светъ лица Твоего.

**Еще** молимъ Тя, помяни, Господи, всякое епископство православныхъ, право правящихъ слово Твоея истины, всякое пресвитерство, во Христѣ диаконство и всякий священнический чин.

**Ещё** приносим Ти словесную сию службу о вселенной, о святэй, соборней и апостольстей Церкви, о иже в чистотё и честнём жителстве пребывающих, о Богохранимей странё нашей, властех и воинстве ея. Дáждь им, Гóсподи, мёрное правлénие, да и мы в тишинё их тёрхое и безмóлвное житиё поживём, во всяком благочéстии и чистотё.

По закінченні співу Задостóйника священник виголошує:

**Священник:** Господина нашого, Високопреосвящённёшого Афинагóра, митрополита Бельгійського, екзárха Нідерлáндського і Люксембúрзького, і даруй їх святим Твоім Церквам, щоб були вони у мирі бережені, почесні, здорові, довговічні і правдиво навчали слову Твоєї істини.

Хор: І всіх, і все.

Священник молиться.

**Священник:** Пом'яни, Господи, місто це, в якому живемо, і всяке село, місто і країну, і тих, що по вірі живуть у них. Пом'яни, Господи, тих, що на морі, в дорозі, в повітрі, в недузі, в тяжкій праці, в полоні, і спаси їх. Пом'яни, Господи, тих, що дари приносять і добро діють у святих Твоїх Церквах та пам'ятають за вбогих, і на всіх нас пошли милість Твою.

Потім священник виголошує:

**Священник:** І дай нам єдиними устами і єдиним серцем славити і оспівувати пречесне і величне ім'я Твоє, Отця, і Сина, і Святого Духа, нині, і повсякчас, і на віки віків.

**Хор:** Амінь.

Священник повертається до царських дверей і, благословляючи людей, виголошує:

**Священник:** Нехай же будуть милості великого Бога і Спаси нашого Ісуса Христа з усіма вами.

**Хор:** І з твоїм духом.

### ECTENIA CERERILOR

**PREOTUL:** PE TOȚI SFINȚII POMENINDU-I, IARĂ ȘI IARĂ, CU PACE DOMNULUI SĂ NE RUGĂM.

**CORUL:** DOAMNE, MILUIEȘTE. (LA FIECARE CERERE)

**PREOTUL:** PENTRU CINSTITELE DARURI CE S-AU ADUS ȘI S-AU SFINȚIT, DOMNULUI SĂ NE RUGĂM.

**CA IUBITORUL DE OAMENI, DUMNEZEUL NOSTRU, CEL CE LE-A PRIMIT PE DINSELE IN SFÂNTUL, CEL MAI PRESUS DE CERURI ȘI ÎNȚELEGĂTORUL SĂU JERTFELNIC, ÎNTRU MIROS DE BUNĂ MIREASMĂ DUHOVNICEASCĂ, SĂ NE TRIMITĂ NOUĂ DUMNEZEIESCUL HAR ȘI DARUL SFÂNTULUI DUH, DOMNULUI SĂ NE RUGĂM.**

**PENTRU CA SĂ FIM IZBĂVIȚI DE TOT NECAZUL, MINIA, PRIMEJDIA ȘI NEVOIA, DOMNULUI SĂ NE RUGĂM.**

**APĂRĂ, MÂNTUIEȘTE, MILUIEȘTE ȘI NE PĂZEȘTE PE NOI, DUMNEZEULE, CU HARUL TĂU.**

**CORUL:** DOAMNE, MILUIEȘTE.

**PREOTUL: ZIUA TOATĂ DESĂVÂRȘITĂ, SFÂNTĂ, ÎN PACE ȘI FĂRĂ DE PĂCAT, LA DOMNUL SĂ CEREM.**

**CORUL: DĂ, DOAMNE. (LA FIECARE CERERE)**

**PREOTUL: ÎNGER DE PACE, CREDINCIOS ÎNDREPTĂTOR, PĂZITOR AL SUFLETELOR ȘI AL TRUPURILOR NOASTRE, LA DOMNUL SĂ CEREM.**

**MILA ȘI IERTARE DE PĂCATELOR ȘI DE GREȘELILOR NOASTRE, LA DOMNUL SĂ CEREM.**

**CELE BUNE ȘI DE FOLOS SUFLETELOR NOASTRE ȘI PACE LUMII, LA DOMNUL SĂ CEREM.**

**CEALALTĂ VREME A VIEȚII NOASTRE ÎN PACE ȘI ÎNTRU POCĂINȚĂ A O SĂVÂRȘI, LA DOMNUL SĂ CEREM.**

**SFÂRȘIT CREȘTINESC VIEȚII NOASTRE, FĂRĂ DURERE, NEÎNFRUNTAT, ÎN PACE ȘI RĂSPUNS BUN LA ÎNFRICOȘĂTOAREA JUDECATĂ A LUI HRISTOS, SĂ CEREM.**

**UNIREA CREDINȚEI ȘI ÎMPĂRTĂȘIREA SFÂNTULUI DUH CERÂND, PE NOI ÎNȘINE ȘI UNII PE ALȚII ȘI TOATĂ VIAȚA NOASTRĂ LUI HRISTOS DUMNEZEU SĂ O DĂM.**

**CORUL: ȚIE, DOAMNE.**

**Священник молится:**

**Священник: Тебѣ предлагѣем живѳт наш весь и надѣжду, Владыко человеколѳбче, и прѳсим, и мѳлим, и мѳли ся дѣем, сподѳби нас причастѳтися Небѣсных Твоѳх и страшных Таин, сея Священныя и Духѳвныя Трапѣзы, с чѳстою сѳвестию, во оставлѣние грехѳв, в прощѣние**

согрешений, во общение Духа Святаго, в наследие Царствия Небеснаго, в дерзновение еже к Тебе, не в суд или во осуждение.

**Священник:** И сподоби нас, Владыко, со дерзновением, неосужденно смети призывати Тебе, Небеснаго Бога Отца, и глаголати:

### МОЛІТВА ГОСПОДНЯ:

**Люди:** Отче наш, що єси на небесах, нехай святиться ім'я Твоє; нехай прийде Царство Твоє; нехай буде воля Твоя, як на небі, так і на землі. Хліб наш насущний дай нам сьогодні; і прости нам провини наші, як і ми прощаємо винуватцям нашим; і не введи нас у спокусу, але визволи нас від лукавого.

**Священник:** Бо Твоє є Царство, і сила, і слава, Отця, і Сина, і Святого Духа, нині, і повсякчас, і на віки віків.

**Хор:** Амінь.

**Preotul:** Pace tuturor

**Хор:** І духові твоєму.

**Священник:** Голови ваші вклоніть перед Господом.

**Хор:** Тебе, Господи.

**Священник молиться:**

**Священник:** Дякуємо Тобі, Царю невидимий, що незчисленною Твоєю силою все створив і з великої милости Твоєї все з небуття в буття привів. Сам, Владико, зглянься з неба на тих, що вклонили свої голови перед Тобою, бо не перед тілом і кров'ю вони вклонилися, а перед Тобою, страшним Богом. Ти ж, Владико, принесені дари на добро нам усім однаково подай кожному по потребі: тих, що плавають, супроводь; з подорожніми на землі і в повітрі будь у путі; хворих зціли, Лікарю душ і тіл наших.

**Священник:** Благодаттю, щедротами і чоловіколюбством Єдинородного Сина Твого, що з Ним благословен єси, з Пресвятим і Благим і Животворчим Твоїм Духом, нині, і повсякчас, і на віки віків.

**Хор:** Амінь.

**Священник молиться:**

**Священник:** Зглянься, Господи Ісусе Христе, Боже наш, зі святої оселі Твоєї і з Престолу слави Царства Твого, і прийди освятити нас, Ти, що вгорі з Отцем сидиш і тут з нами невидимо пробуваєш; і сподоби могутньою Твоєю рукою подати нам Пречисте Тіло Твоє і Чесну Кров Твою, а через нас і всім людям.

**Священник, тричі вклоняючись перед Святими Дарами, молиться:**

**Священник:** Боже, милостивий будь до мене, грішного

(тричі).

Після чого промовляє:

**Священник:** **Будьмо уважні.**

І, підносячи обома руками Святий Хліб над Дискосом, промовляє:

**Священник:** **Святеє святим.**

**Хор:** **Єдин Свят, Єдин Господь, Ісус Христос, на славу  
Бога Отця. Амінь.**

**ПРИЧА́СТЕН ПА́СХИ:**

**Хор:** **Тéло Христово прииміте, истóчника безсмéртного  
вкусіте. Аллилúиа, аллилúиа, аллилúиа.**

Під час співу, священник, розрізаючи над Дискосом Агнця на чотири частини, промовляє:

**Священник:** **Розломлюється і розділюється Агнець Божий,  
розломлюваний і неподільний, що завжди споживається  
і ніколи не вичерпується, а причасників освячує.**

І священник кладе частини Агнця на дискос у такому порядку:

[IC]

[NI] [KA]

[XC]

Священник бере частину вгорі святого дискоса з написом IC,  
чинить нею знак хреста над святою чашею і промовляє:

**Священник:** **Повнота Духа Святого. Амінь.**

Тоді вкладає її до святої чаші.

Священник благословляє теплоту, промовляючи:

**Священник:** **Благословенна теплота святих Твоїх  
завжди, нині, і повсякчас, і на віки віків.**

Священник вливає скільки треба, навхрест, до святої чаші, промовляючи:  
**Священник:** Теплота віри повна Духа Святого. Амінь.

**ПРИЧАСТЯ ДУХОВЕНСТВА:**

Священник розділяє частину з написом ХС за числом священнослужителів.

Потім усі моляться, творячи перед святим престолом доземний поклін і промовляючи молитву:

**Священник:** Полегши, відпусти, прости, Боже, гріхи наші вільні й невольні, словом чи ділом, свідомі чи несвідомі, вдень чи вночі, чи в думках, чи в помислах заподіяні, все нам прости, бо Ти Благий і Чоловіколюбний.

Також просять вибачення один в одного та у народу.

Священник, розділивши частинку [ХС] на стільки частин, скільки є причащаючихся священнослужителів, бере з дискаса Святе Тіло Христове і промовляє:

**Священник:** Чесне і Пресвяте, і Пречисте Тіло Господа і Бога і Спаса нашого Ісуса Христа подається мені, недостойному рабу Божому, ієреєві (ім'я), на відпущення гріхів моїх і на життя вічне.

І, схиливши голову, священник молиться, промовляючи:

Вірую, Господи, і визнаю, що Ти єси воістину Христос, Син Бога Живого, що прийшов у світ грішників спасти; між якими я перший. Ще вірую, що це саме є Пречисте Тіло Твоє, і це саме є Чесна Кров Твоя. Молюся, отже, Тобі: помилуй мене, і прости мені провини мої вільні й невольні чи то в слові, чи в ділі, свідомі й несвідомі; і сподоби мене неосудно причаститися Пречистих Твоїх Таїн на відпущення гріхів і на

**життя вічне. Амінь.**

**Вечері Твої Тайної, Сину Божий, причасником мене сьогодні приймай, бо ворогам Твоїм тайни не розповім і цілування не дам Тобі, як Юда, але, як розбійник, визнаю Тебе: пом'яни мене, Господи, у Царстві Твоїм.**

**Нехай не на суд і не в осуд буде мені причастя Святих Твоїх Таїн, Господи, а на зцілення душі й тіла.**

**Після молитви священник або священники причащаються Тіла Христового зі страхом і всякою обережністю.**

**Священник підкладає під бороду плат і побожно приступає до святої чаші, бере її обома руками з платом, промовляючи:**

**Священник:** Чесної, і Пресвятої, і Пречистої Крови Господа і Бога і Спаса нашого Ісуса Христа причащаюся я, недостойний раб Божий, ієрей (ім'я), на відпущення гріхів моїх і на життя вічне. Амінь.

**І тричі причащається. Тоді, витерши уста свої і край святої чаші платом, що тримає в руці, промовляє:**

**Священник:** Це торкнулося уст моїх, і відніме беззаконня мої, і гріхи мої очистить.

**Після причастя священник молиться:**

**Священник:** Дякуємо Тобі, Владико Чоловіколюбче, Благодійнику душ наших, що і сьогодні сподобив нас Небесних Твоїх і Безсмертних Таїн. Направ нашу путь, утверди всіх нас у страсі Твоїм, збережи наше життя і стопи наші утверди, молитвами та благаннями Славної

## Богородиці й Вседіви Марії і всіх святих Твоїх.

Після чого священник розламає частинки [NI] і [KA] на достатню кількість частин для причастя мирян, кладе їх у Святу Чашу і накриває її покривцем.

### Причастя народу в храмі

Взявши з Престолу в ліву руку Святу Чашу, виходить царськими вратами з Вівтаря, і, підносячи Святу Чашу, показує її народу та проголошує:

**Священник:** **Зі** страхом Божим, вірою і любов'ю приступіть.

**Хор:** **Христос** воскресє из мёртвых,/ смёртию смерть попрáв// и сўщим во гробéх живóт даровáв.

Священник стає в царських вратах лицем до людей і читає молитву:

**Священник:** **Вірую**, Господи, і визнаю, що Ти єси воістину Христос, Син Бога Живого, що прийшов у світ грішників спасти; між якими я перший. Ще вірую, що це саме є Пречисте Тіло Твоє, і це саме є Чесна Кров Твоя. Молюся, отже, Тобі: помилуй мене, і прости мені провини мої вільні й невільні чи то в слові, чи в ділі, свідомі й несвідомі; і сподоби мене неосудно причаститися Пречистих Твоїх Таїн на відпущення гріхів і на життя вічне. Амінь.

**Вечері** Твоєї Тайної, Сину Божий, причасником мене сьогодні прийми, бо ворогам Твоїм тайни не розповім і цілування не дам Тобі, як Юда, але, як розбійник, визнаю Тебе: пом'яни мене, Господи, у Царстві Твоїм.

**Нехай** не на суд і не в осуд буде мені причастя Святих Твоїх

## Таїн, Господи, а на зцілення душі й тіла.

І підходять до Святої Чаші всі, хто бажає причаститися Святих Христових Таїн, по одному, зі складеними на грудях хрест-накрест руками.

Священик же, причащаючи кожного з ложечки, промовляє:

**Священик:** Причащається раб Божий (раба Божа або дитя Боже: ім'я) Чесного і Святого Тіла і Крови Господа і Бога і Спаса нашого Ісуса Христа на відпущення гріхів своїх і на життя вічне.

Під час причастя диякон (або два паламарі) підкладає покрівець під бороду причасників, а по причасті священик витирає уста причасника платом. Причасник, причастившись, цілує край чаші й, відійшовши, приймає антидор (просфору) і теплоту, запиваючи нею Святе Причастя.

**Хор:** Тело Христово приміте, Істочника безсмертного вкусіте.<sup>2</sup>

Після Причастя людей:

**Хор:** Аллилїа, аллилїа, аллилїа.

У цей час священик повертається через царські ворота до вітара, ставить Святу Чашу на Престол, пересипає з Дискоса в Чашу всі частинки і молиться:

**Священик:** Воскресіння Христове бачивши, поклонімося Святому Господу Ісусу Єдиному Безгрішному. Хресту Твоєму Поклоняємось, Христе, і Святеє Воскресіння Твоє оспівуємо і славимо, бо Ти єси Бог наш, крім Тебе іншого не знаємо, ім'я Твоє призиваємо. Прийдіть, усі вірні, поклонімося Святому Христовому Воскресінню,

---

<sup>2</sup> Існує неуставна, але дуже поширена традиція співати тропар Великодня під час Причастя на Великодній Божественній Літургії.

бо через Хрест прийшла радість всьому світові. Завжди благословляючи Господа, оспівуємо Воскресіння Його, бо, перетерпівши розп'яття, Він смертю смерть переміг.

**С**вітися, світися, Новий Єрусалиме, слава-бо Господня над тобою зійшла. Радій нині і веселися, Сионе; а Ти, Чистая, красуйся, Богородице, бо воскрес Народжений Тобою.

**О** Пасхо велика і найсвятіша, Христе! О Мудросте і Слово Боже і Сило! Дай нам істинно причащатися Тебе у невечірній день Царства Твого.

І, ретельно витерши всі частинки з Диска в Чашу за допомогою Губки, промовляє:

**Священник:** Обмий, Господи, гріхи тих, що тут поминалися, Кров'ю Твоєю Чесною, молитвами святих Твоїх.

Після чого, благословляючи людей, проголошує:

**Священник:** Спаси, Боже, людей Твоїх і благослови насліддя Твоє.

**Хор:** Христóс воскресє из мёртвых, смёртию смерть поправ и сўщим во гробéх живóт даровáв.  
(Один раз, протяжно)

Під час співу священник тричі кадить Святі Дари, молячись:

**Священник:** Вознесися на небеса, Боже, і по всій землі слава Твоя.

Після чого, взявши з Престолу Дискос і Святий Потир, молиться тихо:

**Священник:** Благословен Бог наш.

1 Богослужіння Світлого Христового Воскресіння, Пасхи Господньої

А потім проголошує, звертаючись до людей:

**Священник:** Завжди, нині, і повсякчас, і на віки вічні.

**Хор:** Амїнь. Христос воскресє из мѣртвых, смѣртию смѣрть попрѣв и сущим во гробѣх живѣт даровѣв. (Один раз, протяжно)

Під час співу священник підходить до Жертвенника, ставить на нього дискос і Святу Чашу та тричі кадить Святі Дари, за традицією молячись:

**Священник:** Вознесїся на Небеса́, Бо́же, и по всей землі сла́ва Твоя́.

Після чого повертається до Престолу і починає ектенію:

### Подячна ектенія

**Священник:** Станьмо побожно! Приймавши Божественні, Святі, Пречисті, Безсмертні, Небесні і Животворчі, Страшні Христові Тайни, достойно подякуймо Господеві.

**Хор:** Ѓосподи, помілуй.

**Священник:** Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю.

**Хор:** Ѓосподи, помілуй.

**Священник:** Дня всього звершеного, святого, мирного і безгрішного випросивши, самі себе і один одного, і все життя наше Христу Богові віддамо.

**Хор:** Тобі, Господи.

Священник, згорнувши антимінс, бере Євангеліє і, тримаючи його просто, чинить ним над антимінсом знак хреста і виголошує:

**Священник:** **Бо** Ти єси освячення наше, і Тобі славу возсилаємо, Отцю, і Сину , і Святому Духові, нині, і повсякчас, і на віки віків.

**Хор:** **А**мінь.

Притулившись до Престолу, священник промовляє:

**Священник:** **В** мирі вийдімо.

**Хор:** **З** іменем Господнім.

**Священник:** **Г**осподу помóлимось.

**Хор:** **Г**осподи, помíлуй.

Вийшовши з вітваря, священник спускається з амвона і, повернувшись до вітваря, молиться:

### **Заамвонна молитва**

**Священник:** Господи, Ти благословляєш тих, що Тебе благословляють, і освячуєш тих, що на Тебе надію покладають. Спаси людей Твоїх і благослови насліддя Твоє, повноту Церкви Твоєї збережи, освяти тих, що люблять красу дому Твого, прослав їх Божественною Твоєю силою і не залиши нас, що надіємось на Тебе. Мир світові Твоєму дай, Церквам Твоїм, священникам, Богом береженій Україні нашій, парафіянам святого храму цього і всім людям Твоїм. Бо всяке благе даяння і всякий звершений дар з висоти є, сходячи від Тебе, Отця світла; і Тобі славу, подяку і поклоніння возсилаємо, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині, і повсякчас, і на віки віків.

**Хор:**           **Амінь.**

Після заамвонної молитви, за традицією, освячується артос.

На солеї, навпроти царських дверей, на накритому столі або аналої кладуть артос.

Якщо приготовано кілька артосів, то всі вони освячуються одночасно.

Здійснюється кадіння навколо аналої.

### **МОЛИТВА НА ОСВЯЧЕННЯ АРТОСУ:**

**Священник:**   **Господу помолимось.**

**Хор:**           **Господи, помилуй.**

**Священник:**   **Боже**           **всесильный**           **и**           **Господи**  
Вседержителю, иже рабом Твоим Моисеом во исходе Израилеве от Египта, и в освобождении людей Твоих от горькия работы фараоновы, агнца заклати повелел еси, прообразуя на кресте закланнаго волею нас деля Агнца, вземлющаго всего мира грехи, возлюбленнаго Сына Твоего, Господа нашего Иисуса Христа. Ты и ныне, смиренно молим Тя, призри на хлеб сей, и благослови, и освяти его. Ибо и мы, раби Твои, в честь и славу, и в воспоминание славнаго воскресения тогожде Сына Твоего Господа нашего Иисуса Христа, Имже от вечныя работы вражия и от адовых нерешимых уз разрешение, свободу и преведение улучихом, пред Твоим величеством ныне во всесветлый сей, преславный и спасительный день Пасхи, сей приносим: нас же сего приносящих, и того лобзающих, и от него вкушающих,

Твоєму небесному благословенію причастники б́іти сотвори́ и всякую болѣзнь и недуг от нас Твоєю́ сілою отжени́, здра́вие всем подава́я. Ты бо еси́ исто́чник благословѣния и цельба́м подáтель, и Тебѣ сла́ву возсыла́ем Безначáльному Отцú, со Единорóдным Твои́м Сýном, и Пресвяты́м и Благи́м и Животворя́щим Твои́м Дúхом, ны́не и прісно и во вѣки векóв.

**Хор:** А́мїнь.

Священик тричі окроплює артос свяченою водою, щоразу промовляючи:

**Священик:** Благословляється і освячується артос цей окропленням води цієї священної, в ім'я Отця, і Сина, і Святого Духа. **А́мїнь. (Тричі)**

Після освячення артоса священик повертається до вівтаря і молиться біля Престолу:

МОЛИТВА, ЩО МОВИТЬСЯ ПІД ЧАС СПОЖИВАННЯ СВЯТИХ ДАРІВ

**Священик:** Исполнѣние за́кона и проро́ков Сам сый Христѣ́ Бóже наш, испóлнивый все отѣческое смотрѣние, испóлни радóсти и весѣлия сердца́ на́ша, всегда́, ны́не и прісно, и во вѣки векóв. **А́мїнь.**

**Хор:** Христóс воскресе́ из мѣртвых, смѣртию смерть попра́в и сýщим во гробѣх живóт дарова́в.

(15 разів: 3 рази замість «Будь ім'я Господнє...» і 12 разів замість 33-го псалма)

Священик, повернувшись на захід, благословляє людей:

**Священик:** Благословення Господнє на вас Його благодаттю і чоловіколюбством завжди, нині, і

**ПОВСЯКЧАС, І НА ВІКИ ВІКІВ.**

**Хор: АМІНЬ.**

Священик, тримаючи Хрест із трисвічником, співає в вітарі разом з усім духовенством:

**Священик: Христос воскрес із мертвих, / смертю  
смерть подолав**

**Хор: І тим, що в гробах, життя дарував.**

### **ОТПУСТ ПАСХИ:**

Священик, вийшовши на амвон із Хрестом і трисвічником:

**Священик: Христос, що воскрес із мертвих, смертю  
смерть подолав і тим, що в гробах, життя дарував,  
істинний Бог наш, молитвами Пречистої Своєї Матері і  
всіх святих, помилує і спасе нас, бо Він Благий і  
Чоловіколюбець.**

І окроплює майбутніх хрестом та трисвічником у три боки,  
промовляючи при кожному окропленні:

**Священик: Христос воскрес!**

**Люди: Воістину воскрес!**

### **ТРОПАРЬ ПАСХИ:**

**Хор: Христос воскрес із мертвих, / смертю смерть подолав  
// і тим, що в гробах, життя дарував. (тричі)**

**І нам дарував життя вічне, поклоняємось Його триденному  
Воскресінню**

### **МНОГОЛІТІЕ:**

**Хор: Амінь. Святійшого отця нашого (ім'я), Патріарха (або: владика і отця нашого (ім'я), і владика нашого (ім'я), єпископа (назва єпархії), Богом бережену Україну нашу, владу і військо її, парафіян святого храму з цього і всіх православних християн збережи, Господи, на многії літа!**

Царські врата (головного вівтаря та всіх приділів) залишаються відкритими протягом усього Світлого тижня, їх не зачиняють навіть під час причастя священнослужителів. Також, за традицією, залишаються відкритими північні та південні врата головного вівтаря та всіх приділів.

## **ДОДАТКОВІ МОЛИТВИ**

### **МОЛИТВА ЗА БЛАГОСЛОВЕННЯ СИРУ ТА ЯЄЦЬ**

**Священник: Гóсподу помóлимось.**

**Хор: Гóсподи помíлуй.**

**Священник: Владико Господи Боже наш, Творче і Созидателю всього, благослови сир та з ним яйця, і нас збережи у Твоїй благоді, щоб, причащаючись їх, ми сповнилися Твоїх невичерпних дарів і невимовної Твоєї доброти. Бо Твоя влада, і Твоє є Царство, і сила, і слава, Отця, і Сина, і Святого Духа, нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь**

### **МОЛИТВА БЛАГОСЛОВЕННЯ М'ЯСА,**

### **У СВЯТИЙ ТА ВЕЛИКИЙ ТИЖДЕНЬ ВЕЛИКОДНЯ**

**Священник: Благословенний Бог наш завжди, нині і повсякчас, і на віки віків.**

**Хор: Амінь.**

**Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав і**

тим, що в гробáх, життя дарува́в. (тричі)

**Священник:** Гóсподу помóлимось.

**Хор:** Гóсподи помíлуй.

**Священник:** Споглянь, Господи Ісусе Христе, Боже наш, на страви м'ясні і освяти їх, як освятив Ти овна, якого Тобі привів вірний Авраам, і агнця, якого Тобі Авель у цілопалення приніс; так само і тельця вгодованого, якого заколоту велів Ти синові Твоєму заблудлому, що знову до Тебе повернувся; щоб, як він сподобився Твоєю благодією насолодитися, так і ми освяченим від Тебе і благословенним насолодились на поживу всім нам. Бо Ти є істинна пожива і податель благ, і Тобі славу возсилаємо з Безначальним Твоїм Отцем, і Пресвятим, і Благим, і Животворчим Твоїм Духом, нині і повсякчас, і на віки віків.

**Амінь**